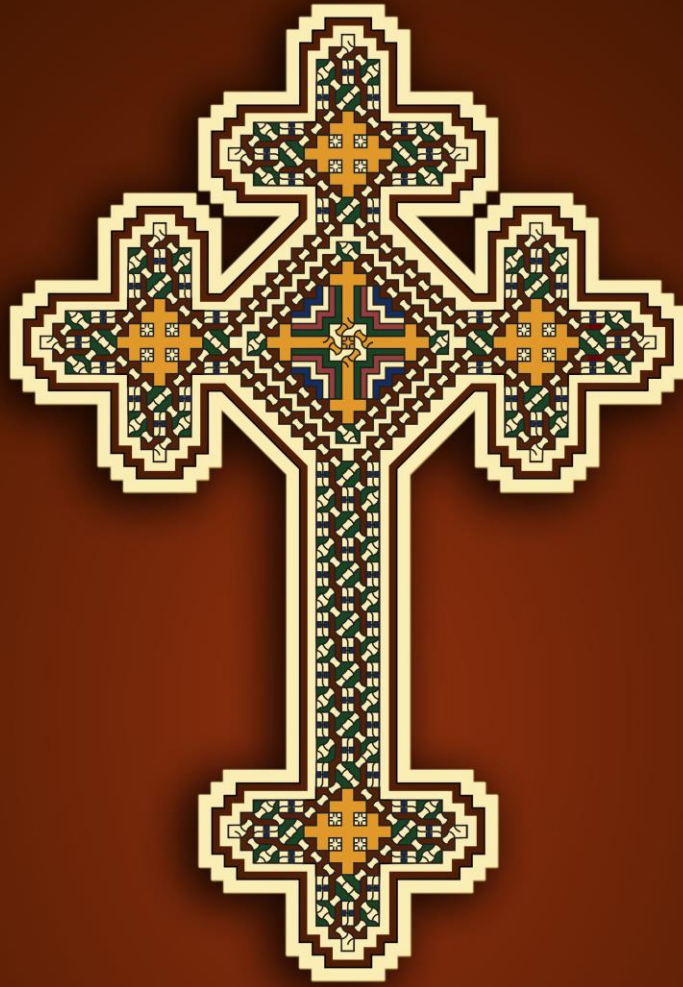


ACCORDING TO  
THE COPTIC ORTHODOX CHURCH-  
EGYPT

依据科普特东正教会  
(埃及)



星期日的  
圣诗吟诵曲集

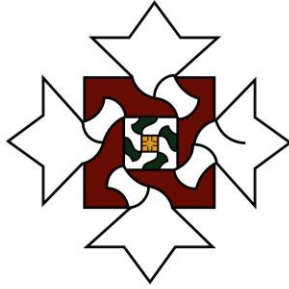
THE HOLY PSALMODY  
OF SUNDAY

圣希欧多尔科普特东正基督教女子隐修院——埃及  
ST. THEODORE COPTIC ORTHODOX CONVENT-EGYPT



ACCORDING TO  
THE COPTIC ORTHODOX CHURCH-  
EGYPT

依据科普特东正教会  
(埃及)



# 星期日的 圣诗吟诵曲集

## THE HOLY PSALMODY OF SUNDAY

中英双语对照  
Chinese-English

圣希欧多尔科普特东正基督教女子隐修院——埃及  
ST. THEODORE COPTIC ORTHODOX CONVENT-EGYPT

**Book name:** The Holy Psalmody of Sunday (Chinese-English)

**Translated and edited by:** St. Theodore Coptic Orthodox Convent,  
Harret El-Roum, Cairo, Egypt

**Book and Cover Designs by:** St. Theodore Coptic Orthodox Convent,  
Harret El-Roum, Cairo, Egypt

**Icons and Iota designs used inside the book drawing by:** the nuns of St.  
Theodore Coptic Orthodox Convent, Harret El-Roum, Cairo,  
Egypt

**书名：**星期日的圣诗吟诵曲集（中英）

**编辑与翻译：**圣希欧多尔科普特东正基督教女子隐修院  
埃及，开罗，哈雷特 艾勒 濡姆

**丛书策划与封面设计：**圣希欧多尔科普特东正基督教女子隐修院  
埃及，开罗，哈雷特 艾勒 濡姆

**书内圣像与约塔绘画：**由圣希欧多尔科普特东正基督教女子隐修院  
修女绘制，埃及，开罗，哈雷特 艾勒 濡姆



“我就是道路、真理、生命”  
(约翰福音14:6)

“I am the way, the truth, and the life.”  
(John 14:6)





“向英勇奋战的殉道士  
——希欧多尔将军致敬”

“Hail to the struggle mantled martyr:  
Theodore the General”







他的圣德·教宗塔瓦卓尔斯二世  
继圣·马可牧首宝座的第118位教宗

**H.H. Pope Tawadros II**  
**118<sup>th</sup> Patriarch of the See of St. Mark**

# 目 录

✠ 午夜赞美诗序曲.....	1
✠ 赞美诗之耶稣基督的复活.....	7
✠ 第一节.....	13
✠ 第一节的解释说明.....	18
✠ 第二节.....	20
✠ 第二节的解释说明.....	25
✠ 第三节.....	28
✠ 瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子.....	35
✠ 一段希腊文诗节之三个圣洁的孩子.....	41
✠ 瓦托斯日曲调的诗歌之三个圣洁的孩子.....	43
✠ 圣者纪念簿.....	45
✠ 颂歌.....	61
✠ 童贞女的午夜颂歌.....	61

✠ 天使长米迦勒的颂歌.....	62
✠ 天军等级的颂歌.....	63
✠ 使徒的颂歌.....	65
✠ 圣马可的颂歌.....	67
✠ 圣乔治的颂歌.....	68
✠ 绍特彼的圣希欧多尔的颂歌.....	69
✠ 东方的圣希欧多尔的颂歌.....	71
✠ 圣安东尼的颂歌.....	72
✠ 圣诺菲尔的颂歌.....	73
✠ 十字架担当者的颂歌.....	75
✠ 结尾的颂歌.....	76
✠ 第四节.....	77
✠ 星期日的撒利之童贞女.....	85
✠ 星期日的撒利之耶稣基督.....	89
✠ 亚当日曲调的上帝之母序曲.....	94
✠ 星期日的上帝之母.....	95

✠ 亚当日曲调的上帝之母尾曲.....	130
✠ 东正基督教会信经前言.....	133
✠ 东正基督教会信经.....	134
✠ 结尾的连祷.....	137

# CONTENTS

✠ Introduction of the Midnight Praises.....	1
✠ Praise of the Resurrection.....	7
✠ The First Hoos.....	13
✠ The First Hoos Lobsh.....	18
✠ The Second Hoos.....	20
✠ The Second Hoos Lobsh.....	25
✠ The Third Hoos.....	28
✠ Psali Watos for the Three Saintly Children.....	35
✠ Greek Verses for the Three Saintly Children.....	41
✠ Watos Hymns for the Three Saintly Children.....	43
✠ The Commemoration of the Saints.....	45
✠ Doxologies.....	61
✠ Midnight Doxology for the Virgin.....	61
✠ Archangel Michael Doxology.....	62

✠ The Heavenly Orders Doxology.....	63
✠ Apostles Doxology.....	65
✠ St. Mark Doxology .....	67
✠ St. George Doxology .....	68
✠ St. Theodore of Shotep Doxology .....	69
✠ St. Theodore the Oriental Doxology.....	71
✠ St. Antony Doxology.....	72
✠ Abba Nopher Doxology.....	73
✠ The Cross-bearers Doxology.....	75
✠ Conclusion of Doxologies.....	76
✠ The Fourth Hoos.....	77
✠ First Sunday Psali for the Virgin.....	85
✠ Sunday Second Psali for Jesus Christ.....	89
✠ Introduction of the Theotokeia (Leebon).....	94
✠ The Sunday Theotokeia.....	95
✠ The Conclusion of Adam Theotokeias.....	130

✠ Introduction of the Orthodox Creed.....	133
✠ The Orthodox Creed.....	134
✠ The Concluding Litany.....	137

以圣父、圣子和圣灵，  
独一神的名，阿们！  
求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯，  
求主保佑我们！阿们！  
愿荣耀归给圣父、圣子及圣灵，  
从今时直到永永远远，阿们！

## 主祷文

主啊，让我们配得满怀感激地祈祷说：

我们在天上的父，  
愿人都尊你的名为圣。  
愿你的国降临，  
愿你的旨意行在地上，如同行在天上。  
我们日用的饮食，今日赐给我们。  
免我们的债，如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。  
藉着我们的主耶稣基督，  
因为国度、权柄和荣耀全是你的，  
直到永远。阿们！



In the name of the Father, and the Son,  
And the Holy Spirit, one God. Amen.  
Lord have mercy (Kyrie eleyson),  
Lord have mercy, Lord bless; Amen.  
Glory be to the Father, and to the Son,  
And to the Holy Spirit, both now and ever  
And unto the ages of ages. Amen.

## **THE LORD'S PRAYER**

Make us, O Lord, worthy to pray thankfully:  
Our Father who art in Heaven,  
Hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come.  
Thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses  
As we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
But deliver us from the evil one,  
Through Christ Jesus our Lord.  
For Thine is the Kingdom, and the power,  
And the glory, forever. Amen.

# 感恩祷告

让我们向施恩怜悯的神，我们救主神耶稣基督的父献上感谢。因为他保护、帮助、保守、接纳、同情、并扶持了我们，又带领了我们直到这个时辰。

让我们来祈求无所不能的神，保守我们在这蒙福的一天里，和一生一世之中都有平安相伴。主啊，上主，全能神，我们救主耶稣基督的父啊，因为你保护、帮助、保守、接纳、同情、并扶持了我们，又带领了我们直到这个时辰，因此无论是在每种场合，还是在每种环境之下，我们都要为了一切事而感谢你。

因此，怜爱世人的啊，我们请求并恳求你按着你的美意来善待我们，让我们存着敬畏你的心，平安地结束这蒙福的一天以及这一生所有的日子。请将所有妒忌，试探，撒旦的做工，恶人的诡计，敌人的反叛，无论是可见的还是不可见的，都从我们和你所有的百姓身边，以及这个圣所之中除去。求你把良善的和有益的赐给我们，因为你赋予了我们权柄，使我们得以践踏在蛇蝎和仇敌的多样权势之上。

藉着你唯一的独生子，我们的主，救主神耶稣基督的恩典与怜悯，和对人类的爱，不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。愿荣耀、尊贵、权能和敬拜都归于你和他，以及与你同质又赐生命的圣灵，从今时直到永永远远。阿们。

# The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the gracious and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, for He has protected, assisted, preserved, and accepted us, had compassion upon us, supported us, and brought us till this hour.

Let us also ask Him the Almighty God, to keep us in peace this blessed day, and all the days of our life. O Lord, Master and Almighty God, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we thank you on every occasion, in every condition and for all things, for you have protected, assisted, preserved, accepted us, had compassion upon us, supported us and brought us till this hour.

Therefore, we ask and appeal to Your goodness, O Lover-of-mankind that You grant us to conclude this blessed day and all the days of our life in peace and in Your fear. All envy, all temptation, all works of Satan, all intrigues of the wicked, rising up of enemies, seen and unseen; do cast away from us and all Your people, and from this Holy place. Grant us the endowments and benefactions, as You have given us the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy.

Lead us not into temptation, but deliver us from evil, through the grace, mercy and love of mankind of Your only begotten Son, our Lord God and Savior, Jesus Christ. Glory, honor, dominion and worship are due to You together with Him and the Life-Giving and Consubstantial Holy Spirit, now and forever. Amen.

## 诗篇 51

大卫的诗，交给诗班长，是大卫和拔示巴同房以后，  
及先知拿单来见他以后作的。

<sup>1</sup> 神啊！求你按着你的慈爱恩待我，照着你丰盛的怜悯涂抹我的过犯。<sup>2</sup> 求你彻底洗净我的罪孽，洁除我的罪。<sup>3</sup> 因为我知道我的过犯；我的罪常在我面前。<sup>4</sup> 我得罪了你，唯独得罪你；我行了你眼中看为恶的事，因此，你宣判的时候，显为公义；你审判的时候，显为清正。<sup>5</sup> 看哪，我是在罪孽里生的；我母亲在罪中怀了我。<sup>6</sup> 看哪！你喜爱的是内心的诚实；在我内心的隐密处，你使我得智慧。<sup>7</sup> 求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗净我，我就比雪更白。<sup>8</sup> 求你使我听见欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢呼。<sup>9</sup> 求你掩面不看我的罪恶，求你涂抹我的一切罪孽。<sup>10</sup> 神啊！求你为我造一颗清洁的心，求你使我里面重新有坚定的灵。<sup>11</sup> 不要把我从你面前丢弃，不要从我身上收回你的圣灵。<sup>12</sup> 求你使我重得你救恩的喜乐，重新有乐意的灵支持我。<sup>13</sup> 我就必把你的道指教有过犯的人，罪人必回转归向你。<sup>14</sup> 神啊！你是拯救我的神，求你救我脱离流人血的罪；我的舌头就必须颂扬你的公义。<sup>15</sup> 主啊！求你开我的嘴，使我的口宣扬赞美你的话。<sup>16</sup> 因为你不喜爱祭物；我就是献上燔祭，你也不喜悦。<sup>17</sup> 神所要的祭，就是破碎的灵；神啊！破碎痛悔的

# Psalm 51

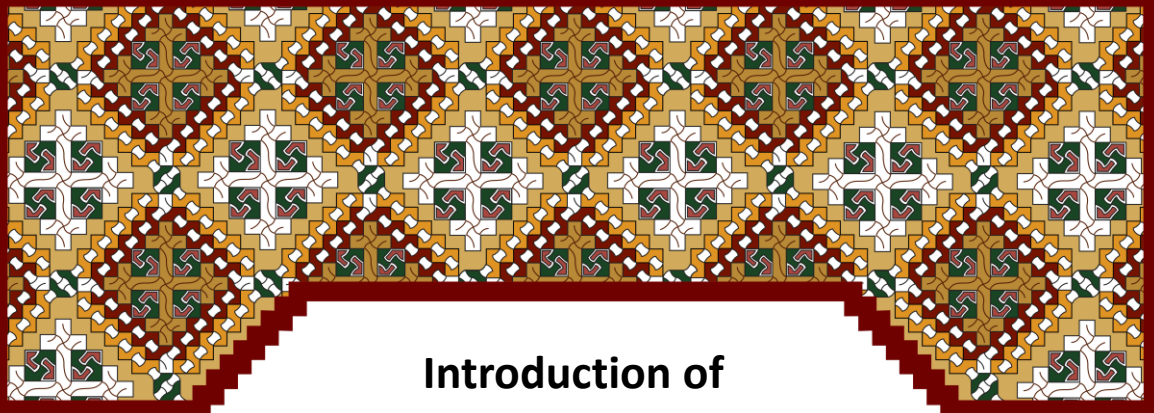
<To the Chief Musician.

**A Psalm of David when Nathan the prophet went to him,  
after he had gone in to Bathsheba.>**

<sup>1</sup> Have mercy upon me, O God, According to Your lovingkindness; According to the multitude of Your tender mercies, Blot out my transgressions. <sup>2</sup> Wash me thoroughly from my iniquity, And cleanse me from my sin. <sup>3</sup> For I acknowledge my transgressions, And my sin *is* always before me. <sup>4</sup> Against You, You only, have I sinned, And done *this* evil in Your sight-- That You may be found just when You speak, *And* blameless when You judge. <sup>5</sup> Behold, I was brought forth in iniquity, And in sin my mother conceived me. <sup>6</sup> Behold, You desire truth in the inward parts, And in the hidden *part* You will make me to know wisdom. <sup>7</sup> Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. <sup>8</sup> Make me hear joy and gladness, *That* the bones You have broken may rejoice. <sup>9</sup> Hide Your face from my sins, And blot out all my iniquities. <sup>10</sup> Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me. <sup>11</sup> Do not cast me away from Your presence, And do not take Your Holy Spirit from me. <sup>12</sup> Restore to me the joy of Your salvation, And uphold me *by Your* generous Spirit. <sup>13</sup> *Then* I will teach transgressors Your ways, And sinners shall be converted to You. <sup>14</sup> Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, The God of my salvation, *And* my tongue shall sing aloud of Your righteousness. <sup>15</sup> O Lord, open my lips, And my mouth shall show forth Your praise. <sup>16</sup> For You do not desire sacrifice, or else I would give *it*; You do not delight in burnt offering. <sup>17</sup> The sacrifices of God are a broken spirit, A broken and a contrite heart-- These, O God, You will not despise. <sup>18</sup> Do good in Your

心，你必不轻看。<sup>18</sup> 求你按着你的美意善待锡安；求你修筑耶路撒冷的城墙。<sup>19</sup> 那时，你必悦纳公义的祭、燔祭和全牲的燔祭；那时，人必把公牛献在你的祭坛上。哈利路亚。

good pleasure to Zion; Build the walls of Jerusalem. <sup>19</sup>  
Then You shall be pleased with the sacrifices of  
righteousness, With burnt offering and whole burnt  
offering; Then they shall offer bulls on Your altar. Alleluia.



## Introduction of the Midnight Praises 午夜赞美诗序曲

Arise, O children of the Light,  
let us praise the Lord of Host.

起来吧，光的儿女们啊，让  
我们来赞颂万军之主。

That He may grant us the  
salvation of our souls.

愿他赐予我们灵魂的救赎。

Whenever we stand before You  
in the flesh.

每当我们以肉身的样式站在  
你面前。

Cast away from our minds the  
slumber of sleep.

把困倦的沉睡从我们的头脑  
中赶走。

Grant us sobriety, O Lord, that  
we may know: How to stand  
before you: At time of prayer.

耶和华啊，求你使我们谨慎  
自制，好让我们能够懂得，  
如何在祷告的时候，站在你  
面前。





## Introduction of the Midnight Praises

### 午夜赞美诗序曲



And ascribe unto you: The befitting glorification: And win the forgiveness of our many sins. Glory be to you, O Lover of mankind.

我们要将得当的赞颂献给你，并为我们诸多的罪孽求得宽恕。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Behold, bless the Lord. All you servants of the Lord. Glory be to You, O Lover of mankind.

看啊，耶和华的众仆人哪，你们当赞颂耶和华。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

You who stand in the house of the Lord; in the courts of house of the God: Glory be to You, O Lover of mankind.

夜间在耶和华殿中侍候的，也就是在神的圣所院中侍候的仆人。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

By night, lift up your hands, O you saints and bless the Lord. Glory be to You, O Lover of Mankind.

在夜间，圣徒们举起双手赞颂耶和华。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

The Lord bless you from Zion, who made heaven and earth. Glory be to You, O Lover of Mankind.

创造天地的耶和华，从锡安赐福给你们。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。



## Introduction of the Midnight Praises

### 午夜赞美诗序曲



Let my cry come before You, O Lord. Give me understanding according to Your word. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿我的呼求达到你面前，耶和華啊，求你照着你的话语赐给我智慧。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Let my supplication come before You, deliver me according to Your word. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿我的恳求到达你面前，求你照着你的应许拯救我。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

My lips shall utter praise, for You teach me your statutes. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿我轻轻地说出赞美你的话，因为你的法规教导了我。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

My tongue shall speak of Your words, for all Your commandments are righteousness. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿我的舌头歌唱你的话，因为你所有的诫命都是公义的。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Let Your hand become my help, for I have chosen Your precepts. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿你伸出手来帮助我，因为我选择了你的诫命。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。



## Introduction of the Midnight Praises

### 午夜赞美诗序曲



I longed for Your salvation, O Lord, and Your Law is my delight. Glory be to You, O Lover of Mankind.

耶和華啊，我渴慕你的拯救，你的律法也是我所喜愛的。憐愛世人的主啊，願榮耀歸于你。

Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿你的审判使我得救，让我的灵魂得以存活，我必将赞颂你。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

I have gone astray, like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments. Glory be to You, O Lover of Mankind.

我曾像一只迷失的羔羊走入歧途，寻求你的仆人，但我没有忘记你的诫命。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿荣耀归于圣父，圣子和圣灵。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Now and forever, and unto the age of all ages amen. Glory be to You, O Lover of Mankind.

从今时直到永永远远，阿们。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。



## Introduction of the Midnight Praises

### 午夜赞美诗序曲



Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, amen. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿荣耀归于圣父，圣子和圣灵，从今时直到永永远远，阿们。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Glory be to You, O Good One, the Lover of Mankind. Glory be to Your Mother the Virgin, and all Your saints. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿荣耀归于你，美善又怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你的母亲童贞女，和你所有的圣徒们。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Glory be to You O only-begotten One, O holy Trinity, have mercy upon us. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿荣耀归于你，唯一的独生子啊，圣三一啊，求你怜悯我们。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

Let God arise, and let all His enemies be scattered, and let all that hate His holy name, flee from before His face. Glory be to You, O Lover of Mankind.

愿神兴起，使他的仇敌四散，叫那些恨他圣名的，从他面前逃跑。怜爱世人的主啊，愿荣耀归于你。

As for Your people, let them be blessed, a thousand thousand fold, and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.

恳请照着你的旨意，成千上万倍的，又千千万万倍的，使你的百姓蒙福。



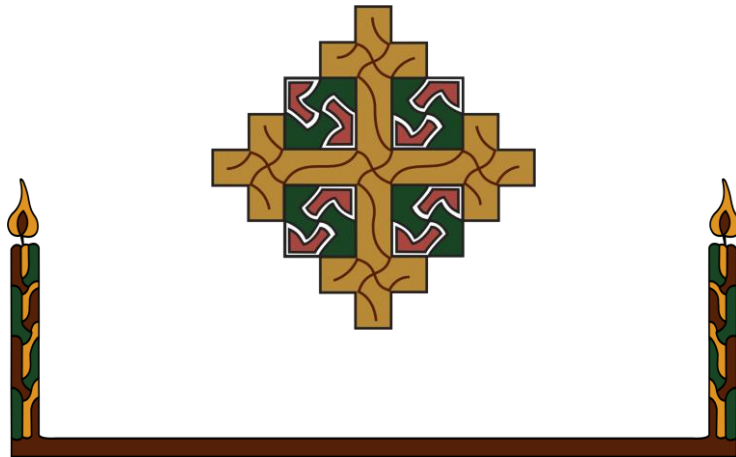
## Introduction of the Midnight Praises

### 午夜赞美诗序曲



O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise.

耶和华啊，求你张开我的嘴唇，我的口便从此传扬出，赞美你的话。





## Praise of the Resurrection 赞美诗之耶稣基督的复活

We look at the Resurrection of Christ and we worship the holy Jesus Christ our Lord, who alone is without sin.

我们仰望基督的复活，并屈膝敬拜我们的圣主耶稣基督，他是唯一没有罪的。

We bow down to Your Cross O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection.

基督啊，我们向你的十字架下拜，并赞美和荣耀你的复活。

For You are our God, and we know none but You, and after Your name we are called.

因为你是我们的神，我们只承认你，我们又是在你名下，蒙得召唤的。

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

愿荣耀归于圣父，圣子和圣灵。





Praise of the Resurrection  
赞美诗之耶稣基督的复活



Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ. For behold through His Cross, joy has entered into the whole world.

所有的信徒们啊，让我们来向基督的复活下拜，看啊，藉着他的十字架，从此喜乐来到了全世界。

Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His Death.

让我们来不住地赞颂我们的主，并荣耀他的复活，因为他满有忍耐，又藉着他的死亡废除了死亡。

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

从今时直到永永远远，阿们。



All joy befits you O Mother of God.

上帝之母啊，各样的喜乐都与你相配。

For through you Adam returned to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness.

因为藉着你，亚当回到了乐园，夏娃也得到了恩典，从而替代了她的忧伤。



Praise of the Resurrection  
赞美诗之耶稣基督的复活



Through you she gained freedom once more, as well as eternal salvation.

藉着你，她再一次获得了自由，也同样得到了永恒的救恩。

And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection.

还有我们，让我们一起来赞美你，你就像是复活的宝藏。

"Hail to the sealed treasure through which we were given life.

向封闭的宝藏致敬，藉着你，我们被赐予了生命。

Hail to her who gave birth to Christ our God, who gave us life through His Resurrection.

向她致敬，是她向生下了基督我们的神，藉着他的复活，我们被赐予了生命。

" Blessed are You O Lord, teach me Your justice.

主啊，你是当受赞颂的，请以你的公义来教导我。



The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead.

当众天军们，看到你在死人当中，他们全都惊呆了。

Yet You destroyed the power of death O Savior.

救主啊，你却因而废除了，死亡的权势。





Praise of the Resurrection  
赞美诗之耶稣基督的复活



You raised Adam with You and freed him from Hades. Blessed are You O Lord, teach me Your justice.

你使亚当从阴间解放出来，并与你一同复活，主啊，你是当受赞颂的，请以你的公义来教导我。



Why did you mix fragrant oil weeping and mourning with each other, O followers of the Lord?

主的跟随者们啊，你们为什么配制香膏，又彼此哭泣和哀痛？

The luminous angel said to the women carrying the spices,

发光的天使对拿着香料的妇女们说，

"Look and be aware that the Savior has risen from the dead." Blessed are You O Lord, teach me Your justice.

“看啊，要知道那位救主已经从死里复活了。”主啊，你是当受赞颂的，请以你的公义来教导我。



The women rushed very early to Your tomb, carrying fragrant oil while crying.

一大清早，妇女们带着香膏，一边哭泣，一边匆匆忙忙地赶到坟墓那里。



Praise of the Resurrection  
赞美诗之耶稣基督的复活



But the angel stood before them saying,

但天使却站在她们面前说，

"The time of weeping is over, do not weep, but preach the Resurrection to the Apostles." Blessed are You O Lord, teach me Your justice.

“哭泣的时候已经结束了，不要再哭了，快把复活的消息传给他的门徒们。”主啊，你是当受赞颂的，请以你的公义来教导我。



The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense O Savior.

救主啊，妇女们带着香膏和香料，来到了你的坟墓那里。

They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God has risen from the tomb. Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

她们听到了天使对她们说，“你们为什么在死人中寻找活人呢？”他就是神，已经从坟墓里复活了。愿荣耀归于圣父，圣子和圣灵。



**We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, one in essence.**

我们屈膝敬拜圣父，圣子和圣灵，本质同一。



Praise of the Resurrection  
赞美诗之耶稣基督的复活



**And we proclaim with the Cherubim saying, "Holy, holy, holy are You O Lord." Now and forever and unto the age of all ages, Amen. [Three Times]**

让我们与基路伯一起宣告说，“圣哉，圣哉，圣哉，万军之耶和华。”从今时直到永永远远，阿们。（重复三次）



You gave birth O Virgin to the Giver of life, and you saved Adam from sin.

童贞女啊，是你生下了生命的赋予者，也是你救亚当脱离了罪孽。

You gave joy to Eve instead of sorrow, and granted us life and salvation from corruption and alteration.

你把喜乐带给了夏娃，从而替代了她的忧伤，又赐给了我们生命，救我们脱离了衰朽和改变。

You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you.

在籍着你道成肉身的——我们救主神面前，你成为了我们的代求者。

Amen Alleluia, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

阿们，哈利路亚，求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。



## The First Hoos

### 第一节

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "I will sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

那时，摩西和以色列人向耶和华唱了这首歌，说：“我要向耶和华歌唱，因为他已荣耀地获胜。”

The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.

他将战马和骑马的投在海中。耶和华是我的力量，我的诗歌，也成了我的拯救。

He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.

他是我的神，我要赞美他，他是我父的神，我要尊崇他。

The Lord is a Man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

耶和华是战士，他的名是耶和华。法老的战车和军队，耶和华都已抛入海中。



The First Hoos  
第一节



His chosen captains also are  
drowned in the Red Sea.

他特选的官长都沉入红海之  
中。

The depths have covered them;  
they sank to the bottom as a  
stone.

波涛淹没了他们，他们好像  
石头坠到深海。

Your right hand O Lord has  
become glorious in power. Your  
right hand O Lord has dashed  
the enemy in pieces.

耶和華啊，你的右手施展能  
力，又显出榮耀，你的右手  
击碎了仇敌。

And in the greatness of Your  
excellence, You have  
overthrown those who rose up  
against You, You sent forth Your  
wrath, it consumed them like  
stubble.

你以莫大的威榮，毀灭了那  
些起来攻击你的人，你发出  
烈怒，把他们烧灭像烧残株  
一样。

And with the blast of Your  
nostrils the waters were  
gathered together, the flood  
stood upright like a wall, and  
the depths were congealed in  
the heart of the sea.

你鼻孔中的气一发，海水便  
聚起成堆，洪水直立像堤坝，  
深海中的水凝结了在一起。



## The First Hoos 第一节



The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."

仇敌说：“我要追赶，我要追上，我要分掳物，我的欲望要在他们身上得到满足，我要拔出刀来，亲手赶绝他们。”

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

你叫风一吹，海水就把他们淹没了，他们就像铅沉入大水之中。

Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.

耶和華啊，萬神之中有誰像你呢？誰的榮光能像你一樣令人驚奇，又施行奇蹟，並藉著自己的聖徒得榮耀呢？

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.

你伸出右手，地就吞滅了他們。你憑著慈愛領出了你所贖回的百姓，又憑著能力指引他們來到了你的聖所。

The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

外邦人聽見，就必驚恐，悲痛奪取了非利士的居民。



## The First Hoos 第一节



Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.

那时，以东的族长必会震惊，摩押的勇士，战战兢兢地被抓住。

All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

所有迦南居民，都胆战心寒，恐惧和惊惶，临到他们身上。

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

耶和華啊，因为你大能的手臂，他们就像石头僵硬不动，直到你的百姓穿过，直到你所赎回的百姓过去。

You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.

你要将他们领进去，栽种在你产业的山上，耶和華啊，就是你为自己所造的住处。

In Your sanctuary O Lord which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

主啊，就是你亲手所建立的圣所，耶和華必作王，直到永永远远。



## The First Hoos 第一节



For the horses of pharaoh went  
with his chariots and his  
horsemen into the sea.

法老的战马，战车，和骑兵，  
都沉入海中。

And the Lord brought back the  
waters of the sea upon them,  
but the children of Israel went  
on dry land in the midst of the  
sea.

耶和華使海水，回流淹沒他  
們，唯有以色列人，在深海中  
走干地。

And Miriam the prophetess,  
the sister of Aaron, took a  
timbrel in her hand, and all the  
women went out after her with  
timbrels and with praises.

亞倫的姐姐女先知米利暗，  
手里拿着鼓，所有的婦女們，  
也拿着鼓跟着她出去唱讚歌。

And Miriam answered them  
saying, "Sing to the Lord, for He  
has triumphed gloriously."

米利暗回應說，“你們要歌頌  
耶和華，因為他已榮耀地獲  
勝。”

The horse and its rider, He has  
thrown into the sea. "Let us  
sing to the Lord, for He has  
triumphed gloriously."

他把戰馬和騎馬的投在海中。  
“讓我們來歌頌耶和華，因  
為他已榮耀地獲勝。”





## The First Hoos Lobsh 第一节的解释说明

With the split, the waters of  
the sea split, and the very deep,  
became a walkway.

随着划分，海水便分开了，  
那深海之中，就变成了干地。

A hidden earth, was shone  
upon by the sun, and an  
untrodden road, was walked  
upon.

阳光照射在了，那深藏的陆地，  
从而走在了，那无人践踏过的道路。

The flowing water, stood still,  
by a miraculous, act of wonder.

以一个奇迹般的，惊奇的作为，  
那汹涌的海水，便直立不动。

Pharaoh and his chariots, were  
drowned, and the children of  
Israel, crossed the sea.

法老和他的战车，都被淹没了，  
唯有以色列人，跨过了红海。

And in front of them was,  
Moses the prophet praising,  
until he brought them, to the  
wilderness of Sinai.

先知摩西，走在他们的前面，  
不住地赞颂，直到领他们到了西奈的旷野。



The First Hoos Lobsh  
第一节的解释说明



And they were praising God,  
with this new psalmody, saying  
"Let us sing to the Lord, for He  
has triumphed gloriously."

那时他们唱了这首新歌赞美  
神，说：“我们要向耶和  
歌唱，因为他已荣耀地获胜。”

Through the prayers, of Moses  
the archprophet, O Lord grant  
us, the forgiveness of our sins.

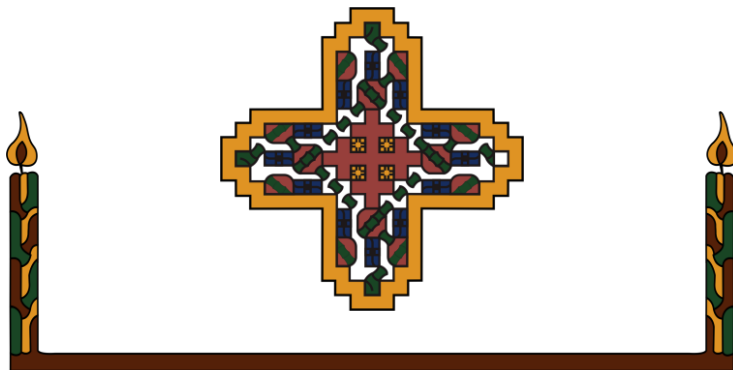
藉着大先知摩西的祈求，主  
啊，求你赐予我们，罪的赦  
免。

Through the intercessions, of  
the Mother of God Saint Mary,  
O Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

藉着上帝之母圣玛利亚的代  
求，主啊，求你赐予我们，  
罪的赦免。

We worship You O Christ, with  
Your good Father, and the Holy  
Spirit, for You have (risen/come)  
and saved us.

基督啊我们屈膝敬拜你，与  
你美善的圣父，和圣灵，因  
为你已经复活了（或来到了）  
并救赎了我们。





## The Second Hoos

### 第二节

O give thanks to the Lord for  
He is good, Alleluia His mercy  
endures forever.

你们要称谢耶和华啊，因他  
是美善的，哈利路亚，他的  
慈爱永远长存。

O give thanks to the God of  
gods, Alleluia His mercy  
endures forever.

你们要称谢万神之神啊，哈  
利路亚，他的慈爱永远长存。

O give thanks to the Lord of  
lords, Alleluia His mercy  
endures forever.

你们要称谢万主之主啊，哈  
利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who alone does great  
wonders, Alleluia His mercy  
endures forever.

要称谢那独行大奇事的，哈  
利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who by wisdom made  
the heavens, Alleluia His mercy  
endures forever.

要称谢那用智慧造诸天的，  
哈利路亚，他的慈爱永远长  
存。



The Second Hoos  
第二节



To Him who stretched out the earth above the waters, Alleluia His mercy endures forever.

要称谢那铺张大地在水上的，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who made great lights, Alleluia His mercy endures forever.

要称谢那独自造成大光的，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

The sun to rule by day, Alleluia His mercy endures forever.

他造太阳管白昼，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

The moon and stars to rule by night, Alleluia His mercy endures forever.

他造月亮和星辰管黑夜，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who smote Egypt in their firstborn, Alleluia His mercy endures forever.

要称谢那击杀埃及人和他们头生的，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

And brought out Israel from among them, Alleluia His mercy endures forever.

他领以色列人从他们中间出来，哈利路亚，他的慈爱永远长存。



## The Second Hoos 第二节



With a strong hand and with a stretched out arm, Alleluia His mercy endures forever.

他用大能的手和伸出来的臂膀领他们出来，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who divided the Red Sea into parts, Alleluia His mercy endures forever.

要称谢那分开红海的，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

And made Israel to pass through the midst of it, Alleluia His mercy endures forever.

他领以色列人从海中经过，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

But overthrew pharaoh and his hosts in the Red Sea, Alleluia His mercy endures forever.

他把法老和他的军兵都推翻在红海里，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who led His people through the wilderness, Alleluia His mercy endures forever.

要称谢那带领自己的百姓走过旷野的，哈利路亚，他的慈爱永远长存。

To Him who retrieved water from a rock, Alleluia His mercy endures forever.

要称谢让水从磐石中涌出的，哈利路亚，哈利路亚，他的慈爱永远长存。



The Second Hoos  
第二节



To Him who smote great kings,  
Alleluia His mercy endures  
forever.

要称谢那击杀大君王的，哈  
利路亚，他的慈爱永远长存。

And slew famous kings, Alleluia  
His mercy endures forever.

他杀戮了强盛的君王，哈利  
路亚，他的慈爱永远长存。

Sihon the king of the Amorites,  
Alleluia His mercy endures  
forever.

他杀了亚摩利王西宏，哈利  
路亚，他的慈爱永远长存。

And Og the king of Bashan,  
Alleluia His mercy endures  
forever.

他杀了巴珊王噩，哈利路亚，  
他的慈爱永远长存。

And gave their lands for a  
heritage, Alleluia His mercy  
endures forever.

他把他们的地赐给自己的百  
姓作产业，哈利路亚，他的  
慈爱永远长存。

A heritage unto Israel His  
servant, Alleluia His mercy  
endures forever.

就是赐给他的仆人以色列作  
产业，哈利路亚，他的慈爱  
永远长存。

Who remembered us in our  
low estate, Alleluia His mercy  
endures forever.

他在我们卑微的时候顾念我  
们，哈利路亚，他的慈爱永  
远长存。



The Second Hoos  
第二节



And has redeemed us from our  
enemies, Alleluia His mercy  
endures forever.

他把我们从敌人的手里解救  
出来，哈利路亚，他的慈爱  
永远长存。

Who gives food to all flesh,  
Alleluia His mercy endures  
forever.

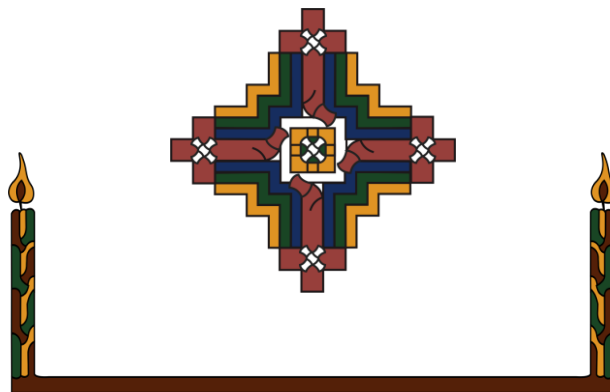
他把粮食赐给凡属血气的，  
哈利路亚，他的慈爱永远长  
存。

O give thanks to the God of  
heaven, Alleluia His mercy  
endures forever.

你们要称谢天上的神，哈利  
路亚，他的慈爱永远长存。

O give thanks to the Lord of  
lords for He is good, Alleluia  
His mercy endures forever.

你们要称谢万主之主，因他  
是美善的，哈利路亚，他的  
慈爱永远长存。





## The Second Hoos Lobsh 第二节的解释说明

Let us give thanks, to Christ our God, with David the prophet, and psalmist.

让我们，与诗人和先知，大卫一起，向基督我们的神献上感谢。

For He has made the heavens, and all its hosts, and established the earth, on the waters.

因为他，创造了诸天，和天上的万物，又把地安定在众水之上。

These two great stars, the sun and the moon, He has made to enlighten, the firmament.

他创造了伟大的光体，太阳和月亮，让它们照耀在，苍穹之中。

He brought forth the winds, out of His treasure box, He breathed unto the trees, and they blossomed.

从他的藏宝库里，他让风刮了出来，他向树吹气，它们就开出花来。

He caused the rain to fall, upon the face of the earth, and it sprouted, and gave its fruit.

他降雨在地上，庄稼就，生根发芽，又结出了果实。





The Second Hoos Lobsh  
第二节的解释说明



He brought forth water, out of a rock, and gave it to His people, in the wilderness.

在旷野中，他让水，从磐石中涌出，赐给了他自己的百姓喝。

He made man, in His image, and His likeness, that he may praise Him.

他照着他自己的形象，和他自己的样式，创造了人，好让他赞美他。

Let us praise Him, and exalt His name, and give thanks to Him, His mercy endures forever.

让我们来赞美他，尊崇他的名，向他献上感谢，因他的慈爱永远长存。

Through the prayers, of David the psalmist, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

藉着诗人大卫的祈求，主啊，求你赐予我们，罪的赦免。

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

藉着上帝之母圣玛利亚的代求，主啊，求你赐予我们，罪的赦免。

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

藉着天上万军的代求，主啊，求你赐予我们，罪的赦免。

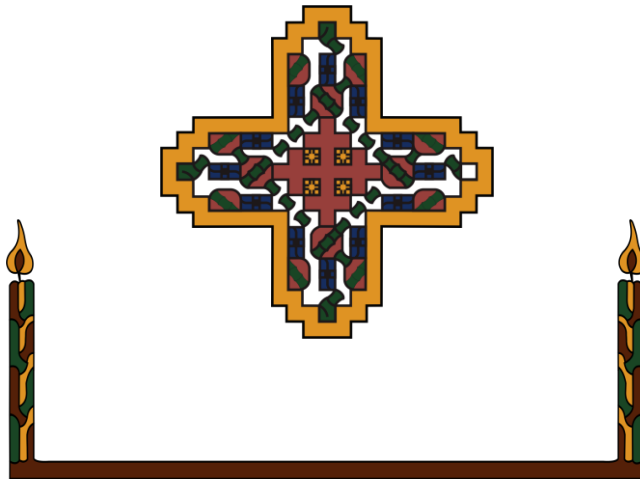


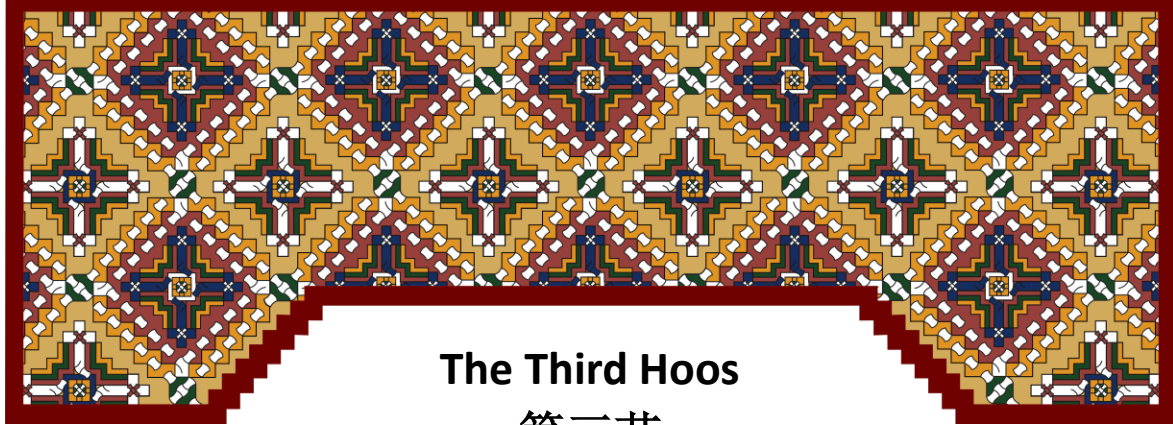
The Second Hoos Lobsh  
第二节的解释说明



Blessed are You indeed, with  
Your good Father, and the Holy  
Spirit, for You have (risen/come)  
and saved us.

我们真心地赞颂你，与你美  
善的圣父和圣灵，因为你已  
经复活了（或来到了）并救  
赎了我们。





## The Third Hoos

### 第三节

Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

耶和華我們祖先的神是當受稱頌的，還當受極大的讚頌又超越一切的尊崇直到永遠。

Blessed is Your holy name of Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

你榮耀的聖名是當受稱頌的，還當受極大的讚頌又超越一切的尊崇直到永遠。

Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

你在你榮耀的聖殿里是當受稱頌的，還當受極大的讚頌又超越一切的尊崇直到永遠。

Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

你坐在基路伯上洞悉深处是當受稱頌的，還當受極大的讚頌又超越一切的尊崇直到永遠。



The Third Hoos  
第三节



Blessed are You on the throne  
of Your kingdom, and  
exceedingly to be blessed and  
exalted above all forever.

你坐在你的国位上是当受称  
颂的，还当受极大的赞颂又  
超越一切的尊崇直到永远。

Blessed are You in the  
firmament of heaven, and  
exceedingly to be blessed and  
exalted above all forever.

你在天上的苍穹之中是当受  
称颂的，还当受极大的赞颂  
又超越一切的尊崇直到永远。

Bless the Lord O you works of  
the Lord, praise Him and exalt  
Him above all forever.

耶和华所造的啊你们当称颂  
耶和华，赞美他并尊崇他超  
越一切直到永远。

Bless the Lord O heaven, praise  
Him and exalt Him above all  
forever.

天啊当称颂耶和华，赞美他  
并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord all you angels of  
the Lord, praise Him and exalt  
Him above all forever.

众天使们啊你们当称颂耶和  
华，赞美他并尊崇他超越一  
切直到永远。

Bless the Lord all you waters  
above the heaven, praise Him  
and exalt Him above all forever.

天上的众水啊你们当称颂耶  
和华，赞美他并尊崇他超越  
一切直到永远。



The Third Hoos  
第三节



Bless the Lord all you powers  
of the Lord, praise Him and  
exalt Him above all forever.

耶和华的众权势们啊你们当  
称颂耶和华，赞美他并尊崇  
他超越一切直到永远。

Bless the Lord O sun and moon,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

太阳和月亮啊当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。

Bless the Lord all you stars of  
heaven, praise Him and exalt  
Him above all forever.

天上的星辰啊你们当称颂耶  
和华，赞美他并尊崇他超越  
一切直到永远。

Bless the Lord O you rain and  
dew, praise Him and exalt Him  
above all forever.

雨和露啊你们当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。

Bless the Lord O you clouds  
and winds, praise Him and  
exalt Him above all forever.

云和风啊你们当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。

Bless the Lord all you spirits,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

所有的灵啊你们当称颂耶和  
华，赞美他并尊崇他超越一  
切直到永远。



The Third Hoos  
第三节



Bless the Lord O fire and heat,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

火和热啊当称颂耶和华，赞  
美他并尊崇他超越一切直到  
永远。

Bless the Lord O cold and heat,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

寒和暑啊当称颂耶和华，赞  
美他并尊崇他超越一切直到  
永远。

Bless the Lord O you dew and  
winds, praise Him and exalt  
Him above all forever.

露和风啊你们当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。

Bless the Lord O you nights and  
days, praise Him and exalt Him  
above all forever.

夜晚和白昼啊你们当称颂耶  
和华，赞美他并尊崇他超越  
一切直到永远。

Bless the Lord O light and  
darkness, praise Him and exalt  
Him above all forever.

光明和黑暗啊当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。

Bless the Lord O frost and cold,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

冰霜和严寒啊当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。



The Third Hoos  
第三节



Bless the Lord O snow and ice,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

雪和冰啊当称颂耶和华，赞  
美他并尊崇他超越一切直到  
永远。

Bless the Lord O you lightnings  
and clouds, praise Him and  
exalt Him above all forever.

闪电和乌云啊你们当称颂耶  
和华，赞美他并尊崇他超越  
一切直到永远。

Bless the Lord all the earth,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

全地都当称颂耶和华，赞美  
他并尊崇他超越一切直到永  
远。

Bless the Lord O you  
mountains and all hills, praise  
Him and exalt Him above all  
forever.

山和丘啊你们当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。

Bless the Lord all you things  
that spring up on the earth,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

长在土里的啊你们当称颂耶  
和华，赞美他并尊崇他超越  
一切直到永远。

Bless the Lord O you fountains,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

泉水啊你们当称颂耶和华，  
赞美他并尊崇他超越一切直  
到永远。



The Third Hoos  
第三节



Bless the Lord O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.

海洋和江河啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.

鲸鱼和所有在水里游的水族啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.

所有空中的飞鸟啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.

所有的野兽和牲畜啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O you sons of men, worship the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

世人都当称颂屈膝敬拜耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.

以色列人啊当称颂耶和华赞美他，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。





The Third Hoos  
第三节



Bless the Lord O you priests of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

耶和华的众祭司们啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O you servants of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

耶和华的众仆人们啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.

公义的灵和魂啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.

圣洁和谦卑的心啊你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O Hananiah Azariah Mishael and Daniel, praise Him and exalt Him above all forever.

哈拿尼雅、亚撒利雅、米沙利和但以理啊都当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。

Bless the Lord O you who worship the Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.

敬拜耶和华我们祖先的神的啊，你们当称颂耶和华，赞美他并尊崇他超越一切直到永远。



**Psalm Watos for  
the Three Saintly Children**

**瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子**

O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected for us, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.

要歌颂那为我们被钉十字架，而被埋葬又从死里复活，践踏并废除了死亡的那一位，赞美他并尊崇他超越一切。

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.

让我们脱去旧人，并穿上豪华的新人，来亲近伟大慈爱又至高无上的那一位，赞美他并尊崇他超越一切。

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.

所有的基督徒们，祭司和执事们，你们当荣耀我们的主，他是配得赞颂的，赞美他并尊崇他超越一切。



Psalm for the Three Holy Children  
瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子



Come to us O three children,  
whom Christ our God has lifted,  
and from the Devil has  
delivered, praise Him and exalt  
Him above all.

被基督我们的神救起，脱离  
了魔鬼的三个孩子啊，来到  
我们当中吧，赞美他并尊崇  
他超越一切。

For the sake of your God the  
Messiah, the Giver of all good  
things, come unto us O  
Hananiah, praise Him and exalt  
Him above all.

来到我们当中吧，哈拿尼雅，  
为了那一切美好的赋予者，  
你的神弥撒亚的缘故，赞美  
他并尊崇他超越一切。

O Azariah the zealot, morning  
and noon and the evening,  
glorify the power of the Trinity,  
praise Him and exalt Him  
above all.

热心的亚撒利雅，无论早晨，  
中午还是夜晚，都赞颂圣三  
一的权能，赞美他并尊崇他  
超越一切。

Behold Emmanuel [our Lord], is  
now in our midst O Mishael,  
proclaim with the voice of joy,  
praise Him and exalt Him  
above all.

米沙利，用欢喜的声音宣告  
说，看啊，我们的主——以  
马内利，现在就在我们当中，  
赞美他并尊崇他超越一切。



Psalm Watos for the Three Saintly Children  
瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子



Gather now and persevere, and  
proclaim with the priests, bless  
the Lord all His works, praise  
Him and exalt Him above all.

赶快坚持不懈的聚会吧，与  
祭司们一同传扬和称颂，耶  
和华的一切做工，赞美他并  
尊崇他超越一切。

The heavens declare the glory,  
of God until this day, O you  
angels whom He has made,  
praise Him and exalt Him  
above all.

耶和华亲手所造的众天使啊，  
和诸天都宣告神的荣耀，直  
到如今，赞美他并尊崇他超  
越一切。

Now all you powers of the Lord,  
bless His honored name, O sun  
and moon and all the stars,  
praise Him and exalt Him  
above all.

太阳，月亮和星辰啊，以及  
所有耶和华的众权势们，都  
赞颂他的荣耀圣名，赞美他  
并尊崇他超越一切。

And also you rain and dew, sing  
praises unto our Savior, for He  
is the God of our fathers, praise  
Him and exalt Him above all.

另外还有雨和露，也来歌颂  
我们的救主，因为他是我们  
祖先的神，赞美他并尊崇他  
超越一切。

Glorify the Lord O clouds and  
winds, together with the souls  
and the spirits, O you cold and  
fire and heat, praise Him and  
exalt Him above all.

云和风啊，与所有的灵和魂，  
还有严寒，火焰和高温，一  
起来荣耀耶和华吧，赞美他  
并尊崇他超越一切。



Psalm 134 for the Three Holy Children  
瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子



You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.

还有黑夜和白昼，光明、黑暗与闪电，都来荣耀这怜爱世人的主，赞美他并尊崇他超越一切。

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the sea, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.

树木和长在地上的，与所有在海里游动的，无论高山还是丛林，赞美他并尊崇他超越一切。

Praise without ceasing, the Lord the King of the kings, O you rivers and seas, praise Him and exalt Him above all.

河流与海洋啊，都不住地赞颂，万王之王耶和华，赞美他并尊崇他超越一切。

And we also seeing them, let us say with all these things, bless the Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.

我们还看见了，各样的飞鸟都歌颂称赞耶和华，让我们也来一起歌唱吧，赞美他并尊崇他超越一切。

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.

雪和冰啊，牲畜和野兽，都要赞颂万主之主，赞美他并尊崇他超越一切。



Psalm for the Three Holy Children  
瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子



Bless the Lord as befits Him,  
and not like the heretics, all  
you sons of men, praise Him  
and exalt Him above all.

世间的人子啊，不要像那些  
忤逆的异端们那样，你们都  
要赞颂耶和华，赞美他并尊  
崇他超越一切。

O Israel offer before Him,  
honor and glory in a joyful  
voice, all you priests of  
Emmanuel, praise Him and  
exalt Him above all.

以色列带着欢欣喜乐的旋律，  
在他面前献上荣耀和赞颂，  
还有以马内利的祭司们啊，  
赞美他并尊崇他超越一切。

You servants of the true God,  
the souls of the righteous, and  
the humble and the charitable,  
praise Him and exalt Him  
above all.

你们真神的众仆人，义人的  
灵魂，谦卑又慈善的人，赞  
美他并尊崇他超越一切。

God my God is the One, who  
saved you from danger, O  
Sedrach Misach and Abednago,  
praise Him and exalt Him  
above all.

我的神是独一的神，沙得拉，  
米煞和亚伯尼歌，是他救你  
们脱离了危难，赞美他并尊  
崇他超越一切。



Psalm Watos for the Three Saintly Children  
瓦托斯日曲调的撒利之三个圣洁的孩子



Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, praise Him and exalt Him above all.

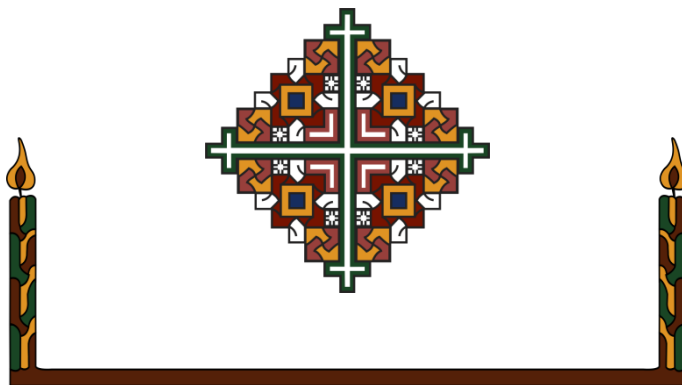
耶和华的义人们哪，以及所有他的造物，赶快来吧，赞美他并尊崇他超越一切。

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, praise Him and exalt Him above all.

把沉静和安宁永远地赐予我们吧，好让我们能够，欢欣喜乐地称颂，赞美他并尊崇他超越一切。

And also Your poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, praise Him and exalt Him above all.

还有你卑微的仆人萨尔基斯，求你叫他不被定罪，好让他也能加入他们称颂说，赞美他并尊崇他超越一切。





## Greek Verses for the Three Saintly Children

### 一段希腊文诗节之三个圣洁的孩子

We therefore present an offering and rational worship, we send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior; Hananiah Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and became cool for Hananiah Azariah and Mishael.

我们的救主啊，因为你的荣耀，我们今天向你献上赞美诗；为此我们献上供物和理性的敬拜；亚撒利雅，哈拿尼雅和米沙利。

天使从天而降，为亚撒利雅，哈拿尼雅，和米沙利止住了火焰，并使烈火冷却了下来，那时他们被救起，以他们的身体来领受荣耀。





## Greek Verses for the Three Saintly Children

### 一段希腊文诗节之三个圣洁的孩子



They bless the Lord - the three in the midst of the fiery furnace, and the fire did not overcome them for the angel of the Lord was in their midst; He saved them and he did not leave any evil to reach them. Hananiah Azariah and Mishael.

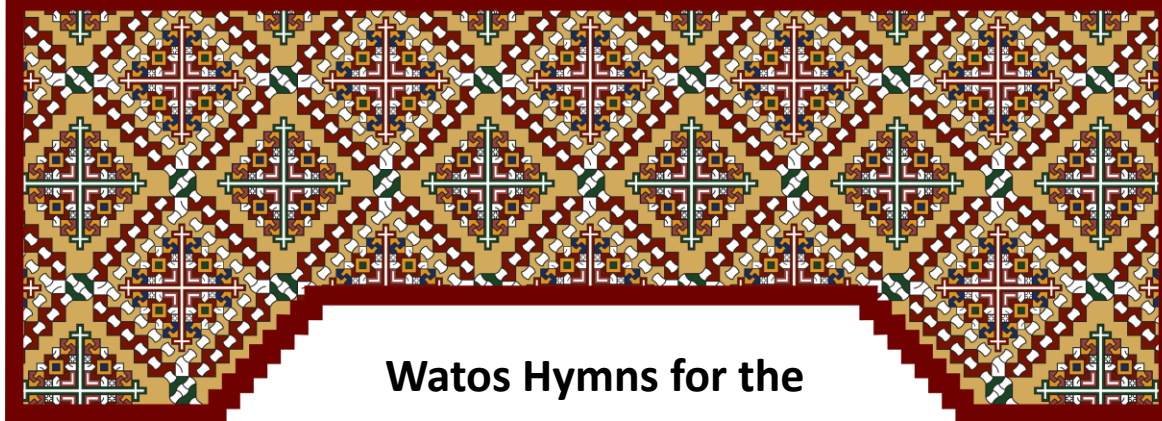
Afterward, we partake from His holy mysteries, proclaiming and saying, "Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, who gave us His grace", have compassion on our ignorance. Hananiah Azariah and Mishael.

They praise and bless God at all times.

三个孩子在火窑里赞颂了耶和华，烈火没有胜过他们，因为耶和华的天使在他们当中；他拯救了他们，而没有让任何凶恶临到他们。亚撒利雅，哈拿尼雅，和米沙利。

当我们有份于他的神秘圣事之后，就宣告说：“圣神，圣全能者，圣不朽者，你把恩典赐予了我们，”求你怜悯我们的无知。亚撒利雅，哈拿尼雅，和米沙利。

他们不住地赞美和敬拜神。



## Watos Hymns for the Three Saintly Children

### 瓦托斯日曲调的诗歌之三个圣洁的孩子

We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not put us to shame.

我们以一颗全心全意的心来跟从你，我们敬畏你，我们寻求你的容颜，神啊，求你不要让我们羞愧。

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

反而要以你的温柔，以你丰盛的慈爱对待我们，主啊，求你救助我们。

May our prayers ascend to You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.

我们的上主啊，你就像是燔祭的羔羊和肥牛，愿我们的祷告能够到达你面前。

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham Isaac and Jacob, (Israel) Your saint.

不要忘记你曾与我们的先祖，亚伯拉罕，以撒和你的圣人雅各，以色列所立的盟约。



Watos Hymns for the Three Saintly Children  
瓦托斯日曲调的诗歌之三个圣洁的孩子

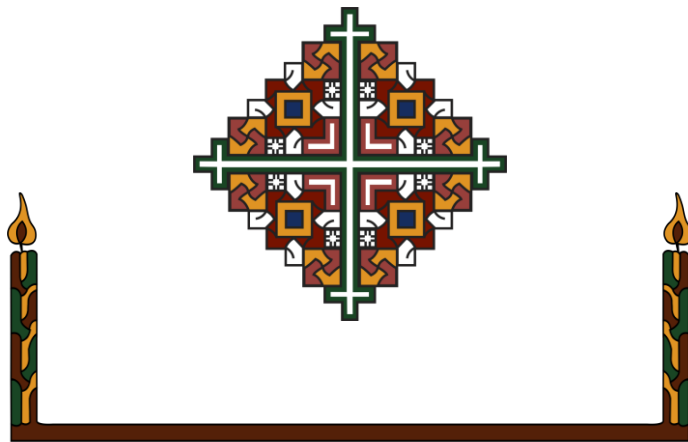


Bless the Lord all you nations,  
the tribes and all kinds of  
tongues, praise Him and glorify  
Him, and exalt Him above all  
forever.

天下万国，所有的支派和语  
言都必称颂耶和华，赞美他  
并荣耀他，又尊崇他超越一  
切。

Pray to the Lord on our behalf,  
O three saintly children,  
Sedrach Misach and Abednego,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，三个圣  
洁的孩子啊，沙得拉，米煞  
和亚伯尼歌，愿他宽恕我们  
的罪。





## The Commemoration of the Saints 圣者纪念簿

Intercede on our behalf, O the Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，我们的夫人上帝之母，我们救主的母亲玛利亚，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，圣洁的天使长，米迦勒和加百列，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Souriel, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，圣洁的天使长，拉法耶和苏瑞耶，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel Sarathiel and Ananiel, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，圣洁的天使长，赛达基耶，萨拉希耶和亚拿尼耶，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O thrones dominions and powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，坐天使们啊，执政的和掌权的，基路伯和撒拉弗，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O four incorporeal beasts, the ministering flames of fire, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，服侍烈火的，四个无形无体的活物啊，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O priests of the truth, the twenty four presbyters, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，二十四位祭司，真理的祭司啊，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，众天军啊，和天上的众民，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, my lords the fathers the patriarchs, Abraham Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们的领主先祖族长，亚伯拉罕、以撒和雅各，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and just Enoch, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，完美又公义的，义人以诺，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，提斯比人以利亚，和他的弟子以利沙，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O Moses the archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，大先知摩西，以赛亚和耶利米，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O David the psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，诗人大卫，以西结和丹尼尔，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, Joachim Anna and Joseph the elder, and the righteous Job Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，安娜、约阿希姆和长者约瑟，义人约伯和尼克迪莫，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zacharias and Simeon, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，麦基洗德和亚伦，撒迦利亚和西面，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O choirs of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，众先知们啊，与公义的和正直的人，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，施洗的先锋，施洗者约翰，愿他宽恕我们的罪。

Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate evangelist, that He may forgive us our sins.

请为我们向主代求，十四万四千，和独身禁欲的福音传道者，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers the Apostles, and the rest of the Disciples, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们的前辈和使徒教父们，还有其他的门徒们，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，蒙受祝福的执事长，第一位殉道士司提反，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the apostle, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，神的守望者，福音传道者使徒阿爸马可，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyr, my lord prince George, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋战的殉道士，我的领主乔治王子，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and Panicharus, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，希欧多尔和希欧多尔，利奥提尤斯，和番尼卡洛斯，愿他宽恕我们的罪。





## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf,  
Philopater Mercurius, and  
Abba Mina and Abba Victor,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，费罗巴  
特尔·莫柯瑞尤斯，阿爸迈  
那和阿爸维克多尔，愿他宽  
恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
master Claudius and Theodore,  
Abba Eschyron and Abba Isaac,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，前辈克  
劳迪亚斯和希欧多尔，阿爸  
伊思海润和阿爸以撒，愿他  
宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
Basilidis and Evsebius,  
Macarius and Philotheos, that  
He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，巴西里  
迪斯和艾夫赛维尤斯，玛卡  
瑞尤斯和费罗希尤斯，愿他宽  
恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Pisura and Abba Eshoy,  
Abba Isi and his sister Thecla,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸彼  
苏若和阿爸彼肖伊，阿爸伊  
西和他的姐姐赛克拉，愿他  
宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-mantled martyrs,  
Justus Apali and Theoklia, that  
He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋  
战的殉道士们啊，犹斯托斯，  
阿帕利和希欧卡利亚，愿他  
宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，波斯人阿爸雅各，圣赛格尤斯和圣巴克斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Cosmas his brothers and their mother, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋战的殉道士们啊，柯斯玛和他的兄弟们，还有他们的母亲，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara and Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸克尔和他的兄弟约翰，芭芭拉，朱莉安娜和迪米燕娜，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, master Apatir and his sister Iraee, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋战的殉道士们啊，前辈阿帕提尔和他的妹妹伊瑞伊，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O struggle-mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋战的殉道士们啊，朱利叶斯和与他一同殉道的烈士，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-mantled martyrs,  
Mari Pahnam and his sister  
Sarah, that He may forgive us  
our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋  
战的殉道士们啊，马瑞·帕  
哈拿姆和他的妹妹萨拉，愿  
他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Sarapamon the bishop,  
Psate and Gallinikos, that He  
may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，主教阿  
爸赛瑞帕姆，普萨提和卡利  
尼克斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-mantled martyrs,  
the forty saints of Sebaste, that  
He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋  
战的殉道士们啊，四十位萨  
巴圣徒的圣徒们，愿他宽恕  
我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
Abba Piro and Athom, and John  
and Simeon, that He may  
forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸彼  
若和阿苏姆，约翰和西面，  
愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O struggle-mantled martyrs,  
Abba Bishoy and his friend  
Peter, that He may forgive us  
our sins.

请为我们向主祈求，英勇奋  
战的殉道士们啊，阿爸彼肖  
伊和他的知己彼得，愿他宽  
恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，祭司阿爸艾柯洛哥，阿爸艾普古和阿爸卡夫，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, master Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸约翰·海瑞克里亚，前辈彼法姆和彼斯特瓦若斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Isidore and Panteleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，以西多尔和潘特里欧，索菲娅和欧夫米亚，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, master Apanoub and Ptolomeos, Apa Ekragon and Sousennius, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，前辈阿爸诺伯和多罗迈尤斯，阿爸卡洛宫和苏赛尼尤斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter seal of the martyrs, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，伟大的大祭司啊，阿爸彼得殉道士的封印，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf,  
O new martyrs, Pistavros and  
Arsenius, that He may forgive  
us

请为我们向主祈求，新的殉  
道士们啊，彼斯特瓦若斯和  
阿撒尼尤斯，愿他宽恕我们  
的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O Michael the hegumen, and  
Michael the monk, that He may  
forgive us our sins.

请为我们向主祈求，高级祭  
司米迦勒啊，和隐修士米迦  
勒，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the martyrs, who  
suffered for the sake of Christ,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，众殉道  
士们啊，为了基督受苦的人  
们，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
our masters the fathers who  
loved their children, Abba  
Antony and Abba Paul, that He  
may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们爱  
自己弟子的教父前辈们，阿  
爸安东尼和阿爸保罗，愿他  
宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O three saints Macarii, and all  
their children the cross-bearers,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，三位圣  
玛卡瑞尤斯，和他们的弟子  
们，十字架的担当者，愿他  
宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, our masters the fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们的前辈教父高级祭司，阿爸约翰和阿爸丹尼尔，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, our masters the fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们爱自己弟子的教父前辈们，阿爸彼肖伊和阿爸保罗，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们圣洁的罗马教父，马克西莫斯和杜马帝尤斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，四十九位殉道士们啊，世海特的尊长们，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，刚强的阿爸摩西啊，和约翰·卡莫，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and Theodore his disciple, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，群体式隐修的阿爸巴胡米尤斯，和他的弟子希欧多尔，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Shenouda the archimandrite, and Abba Wisa his disciple, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，大隐修院院长阿爸史努达，和他的弟子阿爸唯撒，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Nopher (St. Onnophrius) and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸诺菲尔（圣欧诺弗瑞尤斯）和阿爸卡洛斯，和我们的教父帕夫诺提尤斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，基督信仰的自白者阿爸撒母耳，犹斯托和他的弟子阿波罗，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸阿波罗，阿爸阿彼伯，和我们的教父阿爸彼吉米，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸艾夫克和阿爸艾河荣，阿爸胡尔和阿爸费斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephraim, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸帕苏玛和伊夫瑞姆，约翰和西面，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounios, and Arshellidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，伊彼反尼尤斯和阿莫尼尤斯，阿史利迪斯和阿撒尼尤斯，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, our masters the ascetic fathers, Abba Abraham and George, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我们的前辈苦修主义的教父们，阿爸亚伯拉罕和乔治，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，使徒的阿撒拿希尤斯，赛维若斯和迪奥斯克若斯，愿他宽恕我们的罪。





## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，巴西尔，格里高利，和我们的教父阿爸西里尔，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, the three hundred and eighteen gathered, at Nicea for the faith, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，在尼西亚为了信仰，聚集的三百一十八位，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, O the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，在君士坦丁堡的一百五十位，和在以弗所的两百位，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Teji, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，阿爸哈继德和阿爸约翰，我们伟大的教父帕苏玛和阿爸太基，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf, Abba Abraham the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，高级祭司阿爸亚伯拉罕，和我们的教父阿爸马可，愿他宽恕我们的罪。



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf,  
O choirs of the cross-bearers,  
perfected in the wilderness,  
that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，众十字架的担当者啊，旷野中的成就者，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
my lord king Constantine, and  
his mother queen Helen, that  
He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，我的君主康斯坦丁，和他的母亲海伦王后，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
O wise virgin ladies, the brides  
of Christ, that He may forgive  
us our sins.

请为我们向主祈求，睿智的贞女们啊，基督的新娘，愿他宽恕我们的罪。

Pray to the Lord on our behalf,  
the saints of this day, everyone  
according to his name, that He  
may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，以及当今所有的圣徒们，依照每个人的名字，愿他宽恕我们的罪。

Likewise we exalt you, with  
David the psalmist, "You are a  
priest forever, according to the  
order of Melchizedek."

我们同样与诗人大卫，一起赞颂你，“你是照着麦基洗德的等级做祭司，直到永永远远。”



## The Commemoration of the Saints

### 圣者纪念簿



Pray to the Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (Tawadros) the high priest, that He may forgive us our sins.

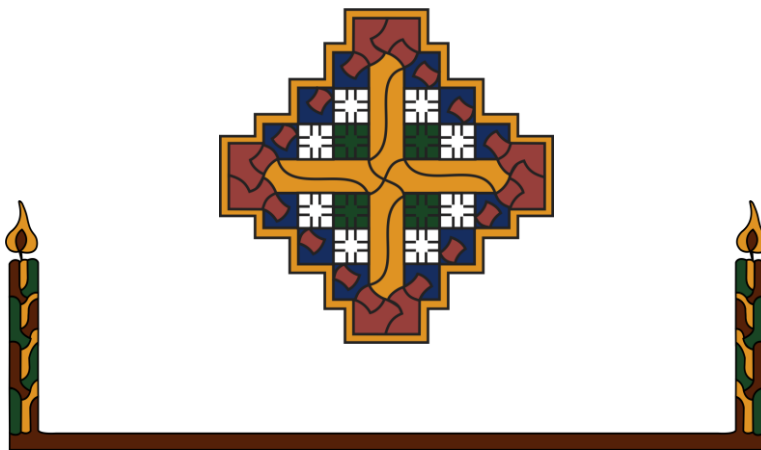
请为我们向主祈求，我们圣洁的牧首爸爸，大祭司教宗阿爸（塔瓦卓尔斯），愿他宽恕我们的罪。

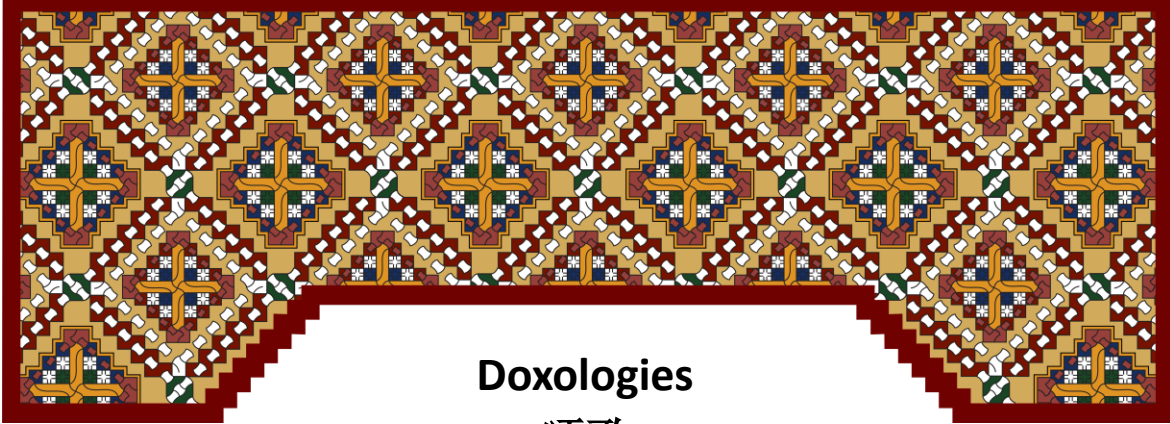
If a Bishop is present:

+ Pray to the Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba (...) the Bishop (Metropolitan), that He may forgive us our sins.

如果有主教出席：

我们圣洁又公义的教父，（大教区）都主教阿爸（.....），请为我们向主祈求，愿他宽恕我们的罪。





## Doxologies

### 颂歌

#### Midnight Doxology For The Virgin

#### 童贞女的午夜颂歌

Your greatness O Mary, the undefiled Virgin, is likened to the height of the palm tree, spoken of by Solomon.

纯洁无暇的童贞女啊，按所罗门所说的话，你的伟大，就好比棕树的高度。

You are the spring of living water, that flows from Lebanon, for out of you sprang unto us, the grace of the Divinity.

你是从黎巴嫩，流出来的活泉水，从你里面向我们，流出了神的恩典。

You gave birth to Emmanuel, out of your virginal womb, and He has made us heirs, to the kingdom of heaven.

从你童贞女的腹中，生下了以马内利，他使我们成为了，天国的继承人。



## Doxologies 颂歌



According to the promise, He promised to our father, King David the Patriarch, He came and fulfilled to us.

按照他向我们的先父，族长大卫王的应许，他来到了我们中间，并成全了我们。

Hail to you O Virgin, the very and true Queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

向你致敬童贞女啊，你是真正的女王。向我们人类的夸傲致敬，是你为我们生下了以马内利。

We ask you to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

我们信实的辩护者啊，我们恳求你在我们的主耶稣面前，牢记我们，愿他宽恕我们的罪。

### **Archangel Michael Doxology** 天使长米迦勒的颂歌

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

米迦勒是天军的首领，他在众天军之中居首位，常常在主面前服事。

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

藉着伟大的天使长，米迦勒的恳求，因此神赐予了我们，他的慈悲与怜悯。



## Doxologies 颂歌



The harvest is perfected,  
through the prayers of Michael,  
for he is near God, asking Him  
for us.

藉着米迦勒的祈祷，收成的工  
作得以完全，因为他亲近神，  
常常为我们祈求。

All good honor, and every  
perfect gift, comes to us from  
on high, from the Father of  
Light.

一切美好的尊荣，与完美的  
恩赐，都是从高天之处，从  
光之父那里临到我们的。

Let us praise and glorify, and  
worship the holy, and co-  
essential Trinity, who endures  
forever.

让我们赞颂和荣耀，并屈膝  
敬拜神圣的，和本质同一又  
直到永远的，三位一体。

Intercede on our behalf, O holy  
archangel, Michael the head of  
the heavenly, that He may  
forgive us our sins.

圣洁的天使长啊，天军的首  
领米迦勒，请为我们代求，  
愿他宽恕我们的罪。

## The Heavenly Orders Doxology 天军等级的颂歌

Seven archangels, praising as  
they stand, before the  
Pantocrator, serving the hidden  
mystery.

七位天使长，站在全能者的  
面前，不住地赞颂，服事那  
隐藏的奥秘。



## Doxologies

### 颂歌



Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, as a symbol of the Trinity.

米迦勒居第一位，加百利居第二位，拉法耶居第三位，作为三位一体的一个象征。

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

圣洁伟大又发光的，苏瑞耶和赛达基耶，萨拉希耶和亚拿尼耶，为被造之物向他祈求。

The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the throne of God.

基路伯和撒拉弗，坐天使们和执政们的，还有掌权们的，以及无形无体的活物们，终日托举着神的宝座。

The twenty-four presbyters, in the Church of the firstborn, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

二十四位祭司们，在头生的教会里，不住地赞美他，宣告并说道：

Holy O God, the sick O Lord heal them, holy O Mighty, those who slept repose them.

主啊，圣神啊，求你治愈病患，圣全能的啊，求你让已过世的人得安息。



## Doxologies

### 颂歌



Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.

圣不朽的啊，请赐福给你的产业，并把你的怜悯与平安，赐给你的百姓作为堡垒。

Holy, holy, holy O Lord of hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.

圣哉，圣哉，圣哉，万军之耶和華啊，天上和地下都充满了，你的榮耀和尊貴。

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, glory be to our God."

当他们说“哈利路亚”时，天上的都跟着他们说，“圣哉，阿们，哈利路亚，愿榮耀归于我们的神。”

Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

众天军们啊，和所有天上的众民，请为我们代求，愿他宽恕我们的罪。

## Apostles Doxology

### 使徒的颂歌

Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

我们的主耶稣基督，拣选了他的使徒，他们分别为彼得，安得烈，约翰和雅各。





## Doxologies

### 颂歌



Philip and Matthew,  
Bartholomew and Thomas,  
James the Son of Alphaeus,  
and Simon the Canaanite.

腓力和马太，巴多罗迈和多  
马，亚勒腓的儿子雅各，和激  
进派的西门。

Thaddaeus and Matthias, Paul  
Mark and Luke, and the rest of  
the disciples, who followed our  
Savior.

达太和马提亚，保罗，马可  
和路加，还有其他跟从了，  
我们救主的门徒们。

Matthias was chosen, instead  
of Judas, and was counted with  
the rest, who followed the  
Master.

马提亚蒙了拣选，从而取代  
了犹大，并算在了其他，跟  
从了主的使徒之中。

Their voices went forth, onto  
the face of the whole earth,  
and their words have reached,  
the ends of the world.

他们的声音，传遍了全地，  
还有他们的言语，传到了地  
极。

Pray to the Lord on our behalf,  
my masters and fathers the  
Apostles, and the seventy two  
disciples, that He may forgive  
us our sins.

我的前辈和使徒教父们，还  
有七十二位门徒们，请为我  
们向主祈求，愿他宽恕我们  
的罪。



Doxologies  
颂歌



**St. Mark Doxology**  
**圣马可的颂歌**

Our father Mark the Apostle,  
and the evangelist, the witness  
to the passion, of the only-  
begotten God.

我们的教父马可啊，使徒和  
传道人，你是神独生子的受  
难，和死亡的见证人。

You have come and  
enlightened us, through your  
Gospel, and taught us the  
Father and the Son, and the  
Holy Spirit.

你来到了我们的身边并照亮  
了我们，藉着你的福音书，  
使我们领悟了圣父，圣子和  
圣灵。

You brought us out of the  
darkness, into the true Light,  
and nourished us with the  
Bread of life, that came down  
from heaven.

你带我们走出了黑暗，并进  
入了光明，又以从天上降下  
来的，生命的粮滋养了我们。

All the tribes of the earth, were  
blessed through you, and your  
words have reached, the end  
of the world.

地上所有的支派，都藉着你  
蒙福了，还有你的言语，传  
到了地极。

Hail to you O martyr, hail to the  
evangelist, hail to the apostle,  
our father mark the beholder  
of God.

向你致敬殉道士啊，向传道  
人致敬，向神的守望者，我  
们的教父使徒马可致敬。



## Doxologies

### 颂歌



Pray to the Lord on our behalf,  
O beholder of God and  
evangelist, our father Mark the  
Apostle, that He may forgive us  
our sins.

请为我们向主祈求，神的守  
望者和福音传道者，我们的  
教父使徒马可，愿他宽恕我  
们的罪。

## St. George Doxology

### 圣乔治的颂歌

Saint George has completed,  
seven whole years, while he  
was judged daily, by seventy  
lawless kings.

圣乔治在，整整的七年里，  
每天都遭受着，七十位暴君  
的审判。

They could not change his  
mind, nor his upright faith, nor  
his great love, for Christ the  
King.

他们无法改变他的意念，也  
无法改变他的正信仰，还有  
他那对基督，王的伟大的爱。

He was singing with David,  
saying "All the nations  
encircled me, but with the  
name of my Lord Jesus, I took  
revenge upon them.

他与大卫同声歌颂，说道：  
“列国围困着我，我靠着耶  
和華的名，必要对他们施行  
报复。”

Great is your honor, O my  
master prince George, for  
Christ rejoices with you, in the  
heavenly Jerusalem.

我的前辈乔治王子啊，你的  
尊荣是多么伟大啊，因为在  
天上的耶路撒冷，有基督与  
你同欢喜。



Doxologies  
颂歌



Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master prince George.

向你致敬殉道士啊，向勇敢无畏的英雄致敬，向英勇奋战的前辈，我的乔治王子致敬。

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my master prince George, that He may forgive us our sins.

英勇奋战的殉道士啊，我的前辈乔治王子，请为我们向主祈求，愿他宽恕我们的罪。

**St. Theodore of Shotep Doxology**  
绍特彼的圣希欧多尔的颂歌

Our Lord Jesus Christ, was compassionate to the tears, of the widow of Nain, He raised her son.

我们的主耶稣基督，曾向拿因寡妇的泪水，动了怜悯之心，他使她的儿子复活了。

Every generation of men, who lived in the land of Euchita, saw your great strength, O martyr Theodore.

希欧多尔将军啊，住在伊维黑托斯当地的，世世代代的百姓，都看到了你强大的力量。

At the time you girded your loins, and killed the dragon, the destroyer of young children, you rescued the widow's sons.

当你束紧腰的时候，你杀掉了巨龙，就是孩子们的索命者，你救出了寡妇的儿子们。



## Doxologies 颂歌



You slew Satan, the great and evil dragon, through the breastplate of faith, and the sword of the Holy Spirit.

你藉着信作为盔甲，又以圣灵作为宝剑，从而击杀了撒旦，穷凶极恶的巨龙。

Theodore the General, the righteous struggler, the good fighter, and the strong victor.

希欧多尔将军，你是公义的奋斗者，又是勇猛的战士，和刚强的胜利者。

He who upon him was fulfilled, the prophetic word, saying: "you trampled upon a serpent, and a basilisk."

在他身上他应验了，先知所说的话，“你践踏了毒蛇，还有妖怪。”

Hail to you, O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Theodore the General.

向殉道士致敬，向勇敢无畏的英雄致敬，向英勇奋战的，希欧多尔将军致敬。

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Theodore the general, that He may forgive us our sins.

英勇奋战的殉道士啊，希欧多尔将军，请为我们向主祈求，愿他宽恕我们的罪。



Doxologies  
颂歌



**St. Theodore the Oriental Doxology**

**东方的圣希欧多尔的颂歌**

You are the victorious lion, in the midst of the wars, upon the screaming horse, O Theodorus the oriental.

东方的希欧多尔啊，你是在战场之中，骑着令人惊悚的战马，得胜的雄狮。

And when your voice came forth, the Barbarians fell, and your evil enemies, which are the devils feared.

你的声音一传出，野蛮人都被扑倒，还有你那些连魔鬼，都感到惧怕的仇敌们。

You slaughtered the dragon, who was under the ladder, you completed your struggle, with unbending uprightness.

你在阶梯之下，杀掉了巨龙，以坚贞不屈的顽强，终结了你的斗争。

You were truly baptized for the sake, of Christ in the lake of fire, with your two friends, Leontius and Panikarus.

你与你的两个朋友，利奥提尤斯和番尼卡洛斯，的确是为了基督，而在火海里受的洗礼。

Therefore David, joyfully honored you, saying "Gird your sword, upon your thigh O mighty one."

因此大卫，欢喜地尊崇你，说道：“大能者啊，愿你腰间配上刀。”



## Doxologies

### 颂歌



Pray to the Lord on our behalf,  
O Theodorus the oriental, and  
Leontius and Panikarus, that  
He may forgive us our sins.

东方的希欧多尔啊，利奥提  
尤斯和潘尼卡洛斯，请为我  
们向主祈求，愿他宽恕我们  
的罪。

## St. Antony Doxology

### 圣安东尼的颂歌

Take out from your hearts, the  
thoughts of evil, and the  
pretentious images, that  
darken the mind.

你们当从心中驱除，所有邪  
恶的思想，和虚妄的概念，  
那会使你的头脑变得昏暗。

Comprehend with thought, of  
the great miracles, of our  
blessed father, my great lord  
Abba Antony.

一起来思考与领悟，那关于  
我们蒙福的教父，我伟大的  
尊长，阿爸安东尼的伟大奇  
事。

This is he who became our  
guide, and harbor for salvation,  
he invited us with joy, to the  
eternal life.

他成了我们的导师，和救恩  
之港，他欢欢喜喜的邀请你，  
进入永恒的生命。

The incense of his virtues,  
delighted our souls, like the  
blossomed aroma, in the  
Paradise.

他各样的美德如焚香，使我  
们的灵魂得了喜乐，如同在  
乐园之中，繁花盛开的香气。



## Doxologies 颂歌



Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

让我们真心地坚定在，伟大安东尼的正信仰之中，宣告并说道：

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

“我寻求就找到了，我祈求了就被赐予了，我敲了门并确信了，那门就必将向我敞开。”

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

向我们的教父安东尼，隐修主义之光致敬，向蒙基督所爱的，我们的教父阿爸保罗致敬。

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

爱自己弟子们的，前辈和教父啊，阿爸安东尼和阿爸保罗，请为我们向主祈求，愿他宽恕我们的罪。

### **Abba Nopher (St. Onnophrius) Doxology** 阿爸诺菲尔（圣欧诺弗瑞尤斯）的颂歌

Something amazing, that is the life this righteous man, the chosen of Christ, the Spirit bearer, Abba Nopher.

那令人惊奇的事，就是这个义人的生活，蒙受基督拣选的，把神穿在身上的，阿爸诺菲尔。





## Doxologies

### 颂歌



He was stripped completely, of the glory of this world, for the sake the beauty of God, that which he had accepted inside of himself.

为了神的荣美的缘故，他心甘情愿地接受了，被剥夺一切，在世上的荣耀。

He chose to join, the wild animals in the wilderness, more than the vain, mansions of this ending world.

他宁愿选择加入，在旷野之中的野兽，也不愿活在这虚妄，又即将完结的世界的住处。

He submitted in spirit, and thought in his heart, that he would live, the life of everlasting joy.

他在灵里顺从了，并在心里默想，那样他就必将过着，永远喜乐的生活。

You are truly blessed, our father the saint the ascetic, the lover of the true Lamb, Abba Nopher anchorite.

你的确是蒙福的，我们的教父圣·苦修者，爱真羔羊的人，由圣灵运送的隐修士阿爸诺菲尔。

Ask the Lord on our behalf, my master, Abba Nopher the anchorite to forgive us our sins.

我的前辈，由圣灵运送的隐修士阿爸诺菲尔，请为我们向主祈求，愿他宽恕我们的罪。



Doxologies  
颂歌



**The Cross-bearers Doxology**  
十字架担当者的颂歌

All the just who perfected the struggle of their virtues while troubled and afflicted, the world not being worth of them.

所有在斗争之中完全了他们的美德，又同时忍受了苦难与患难的义者，他们是这世界不配有。

They wandered in the wilderness, the caves, and the holes of the earth, these witnesses to them for through their faith and patience.

他们在旷野、山洞与地洞之中四处漂泊，这些都是对他们的信仰与耐心的见证。

Let us chase after their struggle way that we may look to the author and finisher of the faith, Jesus.

让我们也来追随他们奋斗的方式，好让我们能够仰望信仰的创始者和成终者，耶稣。

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the Cross-bearers who perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.

请为我们向主祈求，在旷野之中得以完全的十字架的担当者们啊，愿他宽恕我们的罪。



Doxologies  
颂歌



**Conclusion of Doxologies**  
**结尾的颂歌**

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

永恒的童贞女，上帝之母，我们所有人的夫人啊，请从你所在的最高之处，做我们的守护者。

Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

请向由你所生的，我们的救主祈求，带走我们的苦难，并赐予我们从他而来的平安。

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

向你致敬童贞女啊，你是真正的女王，向我们人类的夸耀致敬，是你生下了以马内利。

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

我们信靠的辩护者啊，求你在我们的主耶稣基督，面前牢记我们，愿他宽恕我们的罪。

The sick heal them, those who slept O Lord repose them, and all of our brothers in distress, help us my Lord and all of them.

主啊求你治愈病患，并让已过世的人得安息，还有那些饱受苦难的兄弟们，求你帮助我们。



## Doxologies

### 颂歌



May God bless us, and let us  
bless His holy name, and may  
His praise continually be,  
always upon our mouths.

愿神赐福给我们，并让我们  
来赞颂他的圣名，愿赞美他  
的话，常在我们的口中。

For blessed is the Father, the  
Son and the Holy Spirit, the  
perfect Trinity, we worship Him  
and glorify Him.

完美无瑕的圣三一，圣父，  
圣子和圣灵，是配得赞颂的，  
让我们来敬拜他并荣耀他。



## The Fourth Hoos

### 第四节

Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

你们要从，天上赞美耶和华，哈利路亚，在高天赞美他。

Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.

他的众天使啊，你们要赞美他，哈利路亚，他的众军啊，你们也要赞美他。

Praise Him sun and moon Alleluia. Praise Him all you stars of light.

太阳和月亮啊，你们要赞美他，哈利路亚，光亮的星星啊，你们都要赞美他。

Praise Him you heavens of heavens Alleluia. And you waters above the heavens.

天上的诸天啊，你们要赞美他，哈利路亚，天上的众水啊，你们要赞美他。

Let them praise the name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.

愿这一切都赞美耶和华的名，哈利路亚，因为他一发令，它们就都造成。



The Fourth Hoos  
第四节



He has ordered and they were created Alleluia. He has established them forever and ever.

他下命令造成了它们，哈利路亚，他把它们立定，直到永永远远。

He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.

他颁布了法令，永不废去，哈利路亚，你们要从地上赞美耶和华。

You dragons and all the deeps Alleluia. Fire and hail, snow and clouds, stormy wind fulfilling His word.

巨龙和一切深处的，哈利路亚，火和冰雹，雪和云雾，还有执行他命令的暴风雨。

Mountains and all hills Alleluia. Fruitful trees and all cedars.

高山和一切丘陵，哈利路亚，果树和各种香柏树。

Beasts and all cattle Alleluia. Creeping things and flying birds.

野兽和一切牲畜，哈利路亚，爬行的动物和飞鸟。

Kings of the earth and all people Alleluia. Princes and all judges of the earth.

地上的君王和万族的百姓，哈利路亚，领袖和地上所有的审判官。

Both young men and maidens Alleluia. Old men and younger.

少男和少女，哈利路亚，老年人和幼辈。



The Fourth Hoos  
第四节



Let them praise the name of the Lord Alleluia. For His name alone is exalted.

让这一切都赞美耶和華的名，哈利路亞，因為獨有他的名被尊崇。

His thanksgiving is in earth and heaven Alleluia. And He has exalted the horn of His people.

對他的感恩在天上和地上，哈利路亞，他使自己百姓的号角得以高舉。

The praise of all His saints Alleluia. The children of Israel, a people near unto Him.

他是他所有聖徒的頌贊，哈利路亞，就是親近他的以色列人。

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞。

**Psalm 149**      **詩篇 149**

Sing to the Lord a new song Alleluia. And His praise in the congregation of the saints.

你們要向耶和華唱新歌，哈利路亞，還要在聖徒的集會中讚美他。

Let Israel rejoice in his Maker Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

願以色列因造他的主而歡喜，哈利路亞，願錫安的居民因他們的君王而快樂。



## The Fourth Hoos

### 第四节



Let them praise His name in a chorus Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

愿他们在合唱团中歌颂他的名，哈利路亚，让他们击鼓弹琴歌颂他。

For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.

因为耶和华喜悦自己的百姓，哈利路亚，他要以救恩使谦卑的人复活。

Let the saints shall boast in glory Alleluia. And they shall greatly rejoice on their beds.

愿圣徒因所得的荣耀而夸耀，哈利路亚，愿他们在床上极其欢喜。

Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

愿称赞神的话常在他们口中，哈利路亚，愿他们手里拿着双刃剑。

To execute vengeance on the nations Alleluia. And punishments on the people.

为要报复列国，哈利路亚，又要惩罚万民。

To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

用锁链捆住他们的君王，哈利路亚，用铁镣锁住他们的权贵。





The Fourth Hoos  
第四节



To execute on them the written judgment Alleluia. This glory have all His saints.

要在他们身上施行记录在经上的审判，哈利路亚，这就是他所有圣徒的荣耀。

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

哈利路亚，哈利路亚，哈利路亚。

**Psalm 150**      **诗篇 150**

Praise God in all His saints Alleluia.

要在他所有的圣徒中赞美他，哈利路亚。

Praise Him in the firmament of His power Alleluia.

要在显他能力的穹苍下赞美他，哈利路亚。

Praise Him for His mighty acts Alleluia.

要因他全能的作为赞美他，哈利路亚。

Praise Him according to the multitudes of His greatness Alleluia.

要因他无限的伟大赞美他，哈利路亚。

Praise Him with the sound of the trumpet Alleluia.

要以吹角声赞美他，哈利路亚。



The Fourth Hoos  
第四节



Praise Him with psaltery and harp Alleluia.

要鼓瑟弹琴赞美他，哈利路亚。

Praise Him with timbrel and chorus Alleluia.

要以合唱并击鼓赞美他，哈利路亚。

Praise Him with strings and organs Alleluia.

要弹奏丝弦的乐器和吹箫赞美他，哈利路亚。

Praise Him with pleasant sounding cymbals Alleluia.

要用声音洪亮的铙钹赞美他，哈利路亚。

Praise Him upon the cymbals of joy Alleluia.

要用喜庆的铙钹赞美他，哈利路亚。

Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God Alleluia.

凡有气息的，都要赞美我们神的名耶和华，哈利路亚。

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit Alleluia.

愿荣耀归于圣父，圣子和圣灵，哈利路亚。

Now and forever and unto the age of all ages Amen Alleluia.

从今时直到永永远远，阿们，哈利路亚。

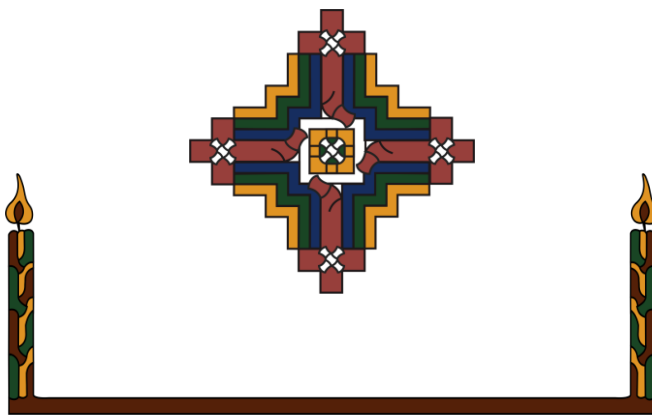


The Fourth Hoos  
第四节



Alleluia, Alleluia. Glory be to our God Alleluia. 哈利路亚，哈利路亚，将荣耀归于我们的神，哈利路亚。

Alleluia, Alleluia. Glory be to our God Alleluia. 哈利路亚，哈利路亚，将荣耀归于我们的神，哈利路亚。





## Sunday Psalm for the Virgin

### 星期日的撒利之童贞女

I believe wherefore I spoke,  
with great strength, about Your  
great mercy, O Lord of powers.

满有权能的主啊，我凭着信，  
而用尽全力讲说，关于你的  
伟大慈爱。

Help me my Lord, Jesus the  
Compassionate, to glorify my  
Lady, Your Mother the bride.

我满有怜悯的主耶稣，求你  
帮助我，来赞美我的夫人，  
那新娘就是你的母亲。

For truly, this Virgin, who is full  
of honor, was greatly exalted.

事实上，这位童贞女，充满  
了尊荣，又受到了极大的赞  
颂。

David spoke of her saying, "The  
Lord has chosen Zion, He came  
and dwelt in her, in order to  
save us."

大卫说到她，“为要使我们得  
救，耶和華拣选了锡安，亲  
自来到了并住在她里面。”

This is Mary, who brought unto  
us, the eternal, freedom.

这锡安就是，玛利亚，是她  
给我们带来了，永恒的自由。



Sunday Psalm for the Virgin  
星期日的撒利之童贞女



Zachariah has said, "The golden lampstand, which was made, with golden hands."

撒迦利亚曾说过：“那金灯台，是用金手，而造成的。”

Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us."

以赛亚以欢喜的声音，对我们说：“她将要为我们生下以马内利。”

This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.

这就是耶路撒冷，我们神的城，还有各列基陆伯，头顶的王位。

Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying "I saw a door, to the east."

以西结做了见证，并启示给了我们，说：“我看见一扇门，面向东方。”

The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before."

救主经由其中进入，并保持着原状，像从前一样，完全地关闭着。

All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah.

天下万国，都以各自的语言，向上帝之母，弥赛亚的母亲颂歌。



Sunday Psali for the Virgin  
星期日的撒利之童贞女



Mary the chaste, the joy of the  
righteous, and truly she is the  
joy, of the faithful.

贞洁的玛利亚，是义人的喜  
乐，她的确是，忠信者的喜  
乐。

You are the tabernacle, and the  
ark, which Moses has made,  
with great honor.

你就是摩西，带着极大的荣  
光，造成的会幕，和约柜。

Beyond all the thoughts, of the  
heavens, is this mysterious  
matter, of the mercy seat.

超乎诸天之上，所有的想象，  
就是这施恩座的，神秘之处。

Great is the glory, of your  
virginity, O full of glory, O Saint  
Mary.

圣玛利亚啊，充满了荣耀的  
啊，你贞洁的荣耀，是多么  
的伟大。

The honored vessel, and the  
lampstand, the pure censer, full  
of blessings.

你就是贵重的器皿，和灯台，  
盛满了福气的，精纯的金香  
炉。

All the high names, of the  
incorporeal, did not reach the  
height, of your blessedness.

凡享有尊名的，无形无体的  
活物，都未能获得，你至福  
的高度。

You resemble the rod, of Aaron,  
which blossomed and budded,  
and produced its fruit.

你好比亚伦的仗，发出了芽，  
开出了花，又结出了果实。



Sunday Psali for the Virgin  
星期日的撒利之童贞女



You are exceedingly exalted,  
more than the Cherubim, and  
honored more, than the  
Seraphim.

你比基路伯，还当受到极大的称赞，又比和撒拉弗，还配得尊崇。

The Son of God our God, you  
gave birth to, we glorify Him as  
God, and also worship Him.

你生下了神的儿子我们的神，正如荣耀神那样，我们荣耀他，并屈膝敬拜他。

He who abides in light, whom  
no one can approach, revealed  
His miracles, and you fed Him.

他住在光中，没有人能靠近，但你却哺育了他，又揭示了他的神迹。

Hail to you Mary, the beautiful  
dove, full of wisdom, the  
Mother of Jesus Christ.

向玛利亚致敬，你是美丽的白鸽，充满了智慧的，耶稣基督的母亲。

For the rest of our days, we will  
praise you, O full of glory, and  
clothed with purity.

充满了荣耀的，又一身纯洁的啊，我们将要用尽余生，来赞美你。

Be patient O Lover of Man,  
with Your servant, and forgive  
us our sins, and accept us.

怜爱世人的主啊，请以耐心来善待你的仆人，求你宽恕我们的罪，并接受我们。



## Sunday Psali for Jesus Christ

### 星期日的撒利之耶稣基督

I sought after You, from the depths of my heart, my Lord Jesus, help me.

我从内心深处，寻求你，我的主耶稣，求你帮助我。

Loosen for me, all the bonds of sin, my Lord Jesus Christ, help me.

为我解开，所有罪的枷锁，我的主耶稣基督，求你帮助我。

Be a help to me, so that You may save me, my Lord Jesus, help me.

愿你帮助我，那样我才能获救，我的主耶稣，求你帮助我。

May Your goodness, come speedily to me, my Lord Jesus Christ, help me.

愿你的美善，迅速地临到我，我的主耶稣基督，求你帮助我。

Overshadow me, with the shadow of Your wings, my Lord Jesus, help me.

请以你翅膀下的隐蔽处，来荫蔽我，我的主耶稣，求你帮助我。





Sunday Psali for Jesus Christ  
星期日的撒利之耶稣基督



In six days You have made, all  
the creation, my Lord Jesus  
Christ, help me.

在六天之内，你创造了一切的  
的被造之物，我的主耶稣基督，  
求你帮助我。

Seven times everyday, I praise  
Your name, my Lord Jesus, help  
me.

一天七次，我都要赞美你的  
名，我的主耶稣，求你帮助  
我。

All the creation, glorifies Your  
name, my Lord Jesus Christ,  
help me.

一切的被造之物，都荣耀你的  
名，我的主耶稣基督，求  
你帮助我。

Yours is the lordship, and the  
authority, my Lord Jesus, help  
me.

你是统治者，又是掌权者，  
我的主耶稣，求你帮助我。

Make haste O my God, so that  
You may save me, my Lord  
Jesus Christ, help me.

我的神啊，愿你能让我赶快  
得救，我的主耶稣基督，求  
你帮助我。

Every knee, bows down before  
You, my Lord Jesus, help me.

天下万膝，都在你面前下拜，  
我的主耶稣，求你帮助我。

All the diverse tongues,  
together bless Your name, my  
Lord Jesus Christ, help me.

所有不同的语言，都一起来  
赞颂你的名，我的主耶稣基督，  
求你帮助我。



Sunday Psalm for Jesus Christ  
星期日的撒利之耶稣基督



Turn away Your face, from all of  
my sins, my Lord Jesus, help  
me.

求你不要向我，所有的罪恶  
掩面，我的主耶稣，求你帮  
助我。

Blot out O God, all my  
iniquities, my Lord Jesus Christ,  
help me.

我的神啊，求你涂抹我一切  
的过犯，我的主耶稣基督，  
求你帮助我。

You know my thoughts, and  
You search my depths, my Lord  
Jesus, help me.

你懂得我所有的心思，又察  
验我的心肠肺腑，我的主耶  
稣，求你帮助我。

Create in me, a clean heart, my  
Lord Jesus Christ, help me.

求你为我，造一颗清洁的心，  
我的主耶稣基督，求你帮助  
我。

Your Holy Spirit, do not take  
away from me, my Lord Jesus,  
help me.

求你不要从我的身上，收回  
你的圣灵，我的主耶稣，求  
你帮助我。

Incline Your ears, make haste  
and hear me, my Lord Jesus  
Christ, help me.

求你侧耳倾听，赶快应许我，  
我的主耶稣基督，求你帮助  
我。

Set before me a law, in the way  
of Your justice, my Lord Jesus,  
help me.

在你公义的道路面前，为我  
立下律法，我的主耶稣，求  
你帮助我。



Sunday Psalm for Jesus Christ  
星期日的撒利之耶稣基督



Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, my Lord Jesus Christ, help me.

我的神啊，你的国度才是永恒的国度，我的主耶稣基督，求你帮助我。

You are the Son of God, I believe in You, my Lord Jesus, help me.

你是神的儿子，我信靠你，我的主耶稣，求你帮助我。

You who carries the sins of the world, have mercy upon me, my Lord Jesus Christ, help me.

你担当了这世上的一切罪恶，求你怜悯我，我的主耶稣基督，求你帮助我。

Forgive me the multitude, of my transgressions, my Lord Jesus, help me.

求你宽恕，我众多的过犯，我的主耶稣，求你帮助我。

All of the souls, together bless Your name, my Lord Jesus Christ, help me.

所有的灵魂，都一起来赞颂你的名，我的主耶稣基督，求你帮助我。

Have patience with me, do not hasten to destroy me, my Lord Jesus, help me.

求你宽容我，不要急于毁灭我，我的主耶稣，求你帮助我。



Sunday Psalm for Jesus Christ  
星期日的撒利之耶稣基督



Early in the morning, I will rise  
and bless Your name, my Lord  
Jesus Christ, help me.

一大清早，我就起来赞颂你的名，我的主耶稣基督，求你帮助我。

Your yoke is sweet, and Your  
burden is light, my Lord Jesus,  
help me.

你的枷锁是甜蜜的，你的担子是轻的，我的主耶稣，求你帮助我。

In the accepted time, hear me,  
my Lord Jesus Christ, help me.

在拯救的日子里，求你应许我，我的主耶稣基督，求你帮助我。

O how beloved, is Your holy  
name, my Lord Jesus, help me.

你的圣名，是多么的受人敬爱，我的主耶稣，求你帮助我。

Disperse away from me, all of  
the devils, my Lord Jesus Christ,  
help me.

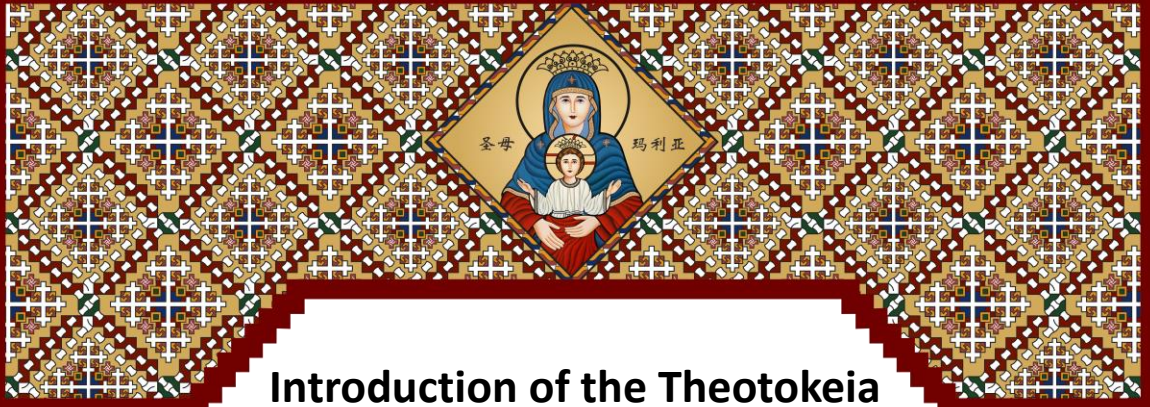
求你为我，驱散所有的魔鬼，我的主耶稣基督，求你帮助我。

Sow within me, the seed of  
Your righteousness, my Lord  
Jesus, help me.

求你在我里面，种下你公义的果实，我的主耶稣，求你帮助我。

Grant us Your true peace, and  
forgive us our sins, my Lord  
Jesus Christ, help me.

求你赐予我们真正的平安，并宽恕我们的罪，我的主耶稣基督，求你帮助我。



## Introduction of the Theotokeia (Leebon)

### 亚当日曲调的上帝之母序曲

And whenever we, gather for prayer, let us bless the name, of my Lord Jesus.

每当我们，聚在一起祷告的时候，就让我们来赞颂，我们主耶稣的名。

We bless You, O my Lord Jesus, deliver us through Your name, for we have hope in You.

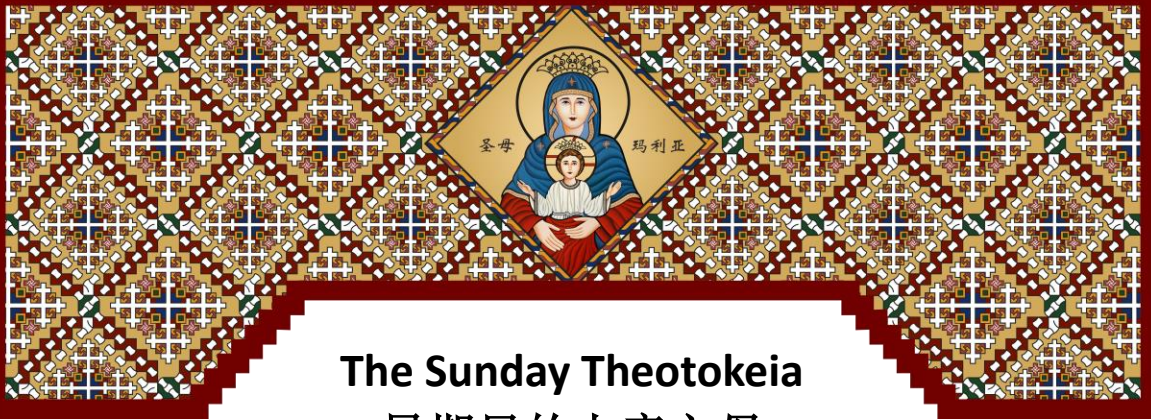
我的主耶稣，我们赞美你，求你藉着你的名来拯救我们，因为我们对你有盼望。

That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us.

让我们来赞美你，与你美善的圣父和圣灵，因为你已经复活了（或来到了）并救赎了我们。

Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages Amen.

愿荣耀归于圣父，圣子和圣灵，从今时直到永永远远，阿们。



## The Sunday Theotokeia

### 星期日的上帝之母

#### The First Part 第一节

You are called righteous, O blessed one, among women, the second tabernacle.

在妇女之中，蒙神赐福的啊，你被称为是公义的，第二间会幕。

Which is called, the holy of holies, wherein are the tablets, of the covenant.

就是被称为，至圣所的地方，在那里有约版放置在其中。

Whereupon is, the ten commandments, these which are written, by the finger of God.

神用指头，把那十诫，写在了上面。

They have directed us, to the Iota, the name of salvation, of Jesus Christ.

我们被教导说，约塔是，耶稣基督的，救恩之名。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



Who was incarnate, of you  
without change, and became  
the Mediator, of a new  
covenant.

他籍着你，道成了肉身，没  
有任何改变，又成为了新约  
的中保。

Through the shedding, of His  
holy Blood, He purified the  
faithful, to be a justified people.

籍着他，所洒的圣血，他净  
化了信实的人，使他们成为  
公义的子民。

**Wherefore everyone,  
magnifies you, O my Lady the  
Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我  
的夫人上帝之母啊，是永远  
圣洁的。

**And we too, hope to win  
mercy, through your  
intercessions, with the Lover  
of Mankind.**

我们也是，还期望能籍着你，  
向怜爱世人的主代求，因而  
获得怜悯。



Who can speak of, the honor of  
the tabernacle, which Moses  
had made, on Mount Sinai.

谁能表达出，那会幕的荣光，  
就是摩西，在西奈山上所造  
成的。

He made it with glory, as  
commanded by the Lord,  
according to the patterns,  
shown unto him.

摩西得了神的指示，按照吩  
咐的样式，带着极大的荣耀，  
造成了那会幕。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



Therein Aaron, and his sons served, the example of the highest, in the shadow of the heavenly ones.

在那会幕里，亚伦和他的儿子们，事奉了天上事物的模型，和影子。

They likened it to you, O Virgin Mary, the true tabernacle, wherein dwelt God.

童贞女玛利亚啊，这些都是你的象征，你才是神安居的地方，真正的会幕。

**Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美诗，献上与你，相配的赞颂。

**For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.**

伟大君王的，圣洁之城啊，他们都怀着极大的尊荣，说起你。

**We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.**

我们恳求并祈求，但愿能藉着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。



**The Second Part      第二节**

The ark overlaid, roundabout with gold, that was made, with wood that would not decay.

那个约柜，是用不朽的皂荚木，而造成的，并且四周包裹着黄金。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



It foretold the sign, of God the Word, who became man, without separation.

那预先宣告的是，神的道立约的记号，他成为了人，而没有分离。

One nature out of two, a holy divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.

一个本性出来两个，一个是圣洁的神性，与圣父本质同一，并永不衰朽。

A holy humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the Economy.

一个是圣洁的人性，按照神的安排，受生而非藉着人的后裔，与我们本质相同。

This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.

纯洁无暇的啊，他是从你腹中取出的，他使他与自己为一，作为一个同一本性的位格。

**Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我的夫人上帝之母啊，是永远圣洁的。

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

我们也是，还期望能籍着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the tabernacle of the Lord.

所有以色列人的灵魂，都一起，向耶和华的会幕，奉上献祭。

Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.

用黄金和白银，以及所有的宝石，紫色，朱红线和细麻的刺绣。

And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.

他们用永不腐朽的，皂荚木，造成了约柜，从里到外都包裹着黄金。

You too O Virgin Mary, are clothed with the glory, of the divinity, within and without.

童贞女玛利亚啊，你也是，由内到外都披挂着，属神的荣耀。

For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.

籍着你的纯洁，把我们许多人，带到了你的儿子，神的面前。

**Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美诗，献上与你，相配的赞颂。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**For they spoke of you, with  
great honor, O holy city, of the  
great King.**

伟大君王的，圣洁之城啊，  
他们都怀着极大的尊荣，说  
起你。

**We entreat and pray, that we  
may win mercy, through your  
intercessions, with the Lover  
of Mankind.**

我们恳求并祈求，但愿能藉  
着你，向怜爱世人的主代求，  
因而获得怜悯。



**The Third Part      第三节**

The mercy seat, was  
overshadowed by, the forged  
Cherubim, from all sides.

那仿造的，基路伯，从各方  
遮蔽着，施恩座。

Was a symbol of God the Word,  
who was incarnate, of you  
without change, O undefiled.

那是神的道的一个象征，纯  
洁无瑕的啊，他籍着你而道  
成了肉身，却没有任何改变。

He became the purification, of  
our sins, and the forgiveness,  
of our iniquities.

他成为了，我们的除罪祭，  
并宽恕了，我们的诸多过犯。

**Wherefore                      everyone,  
magnifies you, O my Lady the  
Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我  
的夫人上帝之母啊，是永远  
圣洁的。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**And we too, hope to win  
mercy, through your  
intercessions, with the Lover  
of Mankind.**

我们也是，还期望能籍着你，  
向怜爱世人的主代求，因而  
获得怜悯。



The two golden Cherubim,  
continually covered, with their  
wings, the mercy seat.

两个黄金，锻造的基路伯，  
高展着他们的翅膀，终日地  
遮盖着施恩座。

Overshadowing, the place of  
the holy, of the holies, in the  
second tabernacle.

他们在，第二间会幕里，就  
是至圣所的地方，遮蔽着施  
恩座。

You too O Mary, thousands of  
thousands, and myriads of  
myriads, overshadow you.

玛利亚啊，你也是，被千千  
万万的，数不胜数的荣耀荫  
庇着。

Praising their Creator, who was  
in your womb, and took our  
likeness, without sin or  
alteration.

赞颂他们的造物主，他是藉  
着你的腹中，取了我们的样  
式，只是没有罪和任何改变。

**Wherefore we, magnify you  
befittingly, with prophetic,  
hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美  
诗，献上与你，相配的赞颂。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.**

伟大君王的，圣洁之城啊，他们都怀着极大的尊荣，说起你。

**We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.**

我们恳求并祈求，但愿能藉着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。



**The Fourth Part      第四节**

**You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true Manna.**

你就是那个，用精纯的黄金造的罐子，有真正的吗哪，藏在其中。

**The Bread of life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.**

那吗哪就是，生命的粮，从天而降，让这世界得着生命。

**Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我的夫人上帝之母啊，是永远圣洁的。

**And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.**

我们也是，还期望能籍着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



It befits you, to be called, the golden pot, where the manna was hidden.

你应当，被称之为，藏有吗哪的，金罐子。

For that was kept, in the tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.

那金罐子，放置在会幕里，给以色列人，留作见证。

Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.

那就是耶和华神，在西奈的旷野，善待他们的见证。

You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.

玛利亚啊，你也是，腹中怀着，从圣父而来的理性的吗哪。

You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.

你生下了他，而未受玷污，他赐给了我们他的圣体和宝血，使我们得永活。

**Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美诗，献上与你，相配的赞颂。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



For they spoke of you, with  
great honor, O holy city, of the  
great King.

伟大君王的，圣洁之城啊，  
他们都怀着极大的尊荣，说  
起你。

We entreat and pray, that we  
may win mercy, through your  
intercessions, with the Lover  
of Mankind.

我们恳求并祈求，但愿能藉  
着你，向怜爱世人的主代求，  
因而获得怜悯。



The Fifth Part 第五节

You are the lampstand, made  
of pure gold, carrying, the  
ever-burning Lamp.

你就是那个，精纯的金灯台，  
装着那，永不熄灭的灯。

That is the unapproachable,  
Light of the world, that  
proceeds from, the  
unapproachable Light.

那是世上的光，无人能接近，  
出自于，那无法靠近的光。

The true God, out of true God,  
who was incarnate, of you  
without change.

出于真神而为真神，他籍着  
你，道成了肉身，却没有任  
何改变。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.

籍着他的显现，他赐光照亮了，我们这些坐在黑暗，和死亡阴影之中的人。

And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.

藉着他各项圣礼的契合，他引导了我们走在，平安的道路上。

**Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我的夫人上帝之母啊，是永远圣洁的。

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

我们也是，还期望能籍着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。



All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the true Light.

装有真光的，金灯台啊，天上的各列等级，都无法与你媲美。

That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the tabernacle.

那是用精选的和精纯的，黄金锻造而成的，又被安置在，会幕之中。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



That was made, by the hands  
of men, who brought oil for its  
lamps, by day and by night.

他们拿来手工，打成的纯橄  
榄油，为点灯所用，使灯日  
夜点着。

He who dwells in your womb,  
O Virgin Mary, gives light to  
every man, who comes into the  
world.

童贞女玛利亚啊，安居在你  
腹中的，就是那来到这世上，  
照亮每个人的光。

For He whom you have born, is  
the Sun of righteousness, and  
He has healed us, of all our sins.

你所生下的，就是公义的太  
阳，他把我们从各样的罪孽  
之中，解救了出来。

**Wherefore we, magnify you  
befittingly, with prophetic,  
hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美  
诗，献上与你，相配的赞颂。

For they spoke of you, with  
great honor, O holy city, of the  
great King.

伟大君王的，圣洁之城啊，  
他们都怀着极大的尊荣，说  
起你。

We entreat and pray, that we  
may win mercy, through your  
intercessions, with the Lover  
of Mankind.

我们恳求并祈求，但愿能藉  
着你，向怜爱世人的主代求，  
因而获得怜悯。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**The Sixth Part      第六节**

You are the censer, made of  
pure gold, carrying the blessed,  
and live coal.

你就是那，精纯的金香炉，  
装着有福的，烧红的炭。

That is taken, from the altar, to  
purge the sins, and take away  
the iniquities.

就是那从，祭坛上取出来的，  
用来洁净罪孽，并除去一切  
的过犯。

Which is God the Word, who  
took flesh from you, and  
offered Himself as incense, to  
God His Father.

那就是神的道，籍着你取了  
肉身，并把自己作为焚香，  
献给了神——他的父。

**Wherefore                      everyone,  
magnifies you, O my Lady the  
Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我  
的夫人上帝之母啊，是永远  
圣洁的。

**And we too, hope to win  
mercy,                      through                      your  
intercessions, with the Lover  
of Mankind.**

我们也是，还期望能籍着你，  
向怜爱世人的主代求，因而  
获得怜悯。



Wherefore truly, I do not err,  
whenever I call you, the golden  
censer.

因此无论，何时何地，我称  
你为金香炉，都不会犯错。



The Sunday Theotokia  
星期日的上帝之母



For therein, is offered, the  
choice incense, before the  
Holies.

在至圣所前，那金香炉里，  
盛着特选的焚香，奉上了献  
祭。

Wherein God takes away, the  
sins of the people, through the  
burnt offerings, and the aroma  
of incense.

籍着那燔祭，和馨香的焚香  
之气，神就在那里，除去了  
人们的罪孽。

You too O Mary, have carried in  
your womb, the Invisible, Word  
of the Father.

玛利亚啊，你也是，腹中怀  
着那不可见的，圣父的道。

He who offered Himself, as an  
acceptable sacrifice, upon the  
Cross, for the salvation of our  
race.

为了我们人类得救，他把自己  
作为，得蒙悦纳的献祭，  
被钉在了十字架之上。

**Wherefore we, magnify you  
befittingly, with prophetic,  
hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美  
诗，献上与你，相配的赞颂。

**For they spoke of you, with  
great honor, O holy city, of the  
great King.**

伟大君王的，圣洁之城啊，  
他们都怀着极大的尊荣，说  
起你。



The Sunday Theotokia  
星期日的上帝之母



**We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.**

我们恳求并祈求，但愿能藉着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。



**Gospel According to St. Luke**

依照圣路加的福音书

**Luke 2:29-32 路加福音 2:29-32**



Holy, holy, holy, a chapter reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist.

圣哉，圣哉，圣哉，诵读的章节是来自于我们的导师，福音传道人，圣路加的福音书。

May his blessings be with us all. Amen.

愿他的祝福与我们同在，阿们。

"Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel."

“主啊，现在可以照你的话，让你的奴仆平平安安地离去，因为我的眼睛已经看见你的救恩，就是你为万民预备的：他是启示外邦人的光，是你子民以色列的荣耀。”

Glory be to God forever. Amen.

愿荣耀归于神，直到永永远远。阿们。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母

**The Seventh Part – Hail to you Mary**  
**第七节 向玛利亚致敬**



Hail to you Mary, the beautiful dove, who gave birth to, God the Word.

向玛利亚致敬，美丽的白鸽，是你生下了，神的道。

You are the flower, of incense, that has blossomed, from the root of Jesse.

你是从耶西的根下，开出来的，带着馨香的，焚香之气的花。

The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, resembles you.

亚伦的杖，从未栽种和浇灌，却开出花来，那就是你的象征。

O who gave birth to Christ, our true God, without the seed of man, and remained a virgin.

没有藉着人的后裔，你生下了基督，我们的真神，还依然是童贞女。

**Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the ever-holy.**

因此每个人，都赞颂你，我的夫人上帝之母啊，是永远圣洁的。

**And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.**

我们也是，还期望能籍着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



You are called righteous, O Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the holies.

圣玛利亚啊，你被称为是公义的，第二间会幕，就是至圣所的地方。

Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.

那里存放着，亚伦的杖，还有那带着焚香之气的圣花。

You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.

纯净的圣所啊，义者的居所，你从内到外，都身披着纯洁。

The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.

在高处的万军，和众义人们，都荣耀你，和你的福分。

**Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.**

因此我们，以预言性的赞美诗，献上与你，相配的赞颂。

**For they spoke of you, with great honor, O holy city, of the great King.**

伟大君王的，圣洁之城啊，他们都怀着极大的尊荣，说起你。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.**

我们恳求并祈求，但愿能藉着你，向怜爱世人的主代求，因而获得怜悯。



**The Eighth Part – Seven times**  
第八节 一天七次

Seven times every day, I praise Your name, with all my heart, O God of everyone.

我们每个人的神啊，一天七次，我必全心全意的，赞颂你的名。

I remembered Your name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

万世的君王啊，万神之神，想起你的名，我就得到了安慰。

Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.

为了拯救我们，他道成了肉身，耶稣基督我们的真神，已经来到了。

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure bride.

他藉着圣灵，和纯洁的新娘，玛利亚，道成了肉身。

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

把我们的忧伤，与苦难，化为了满心的欢喜，与全然的喜乐。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



Let us worship Him, and sing  
about His Mother, the Virgin  
Mary, the beautiful dove.

让我们来屈膝敬拜他，并歌  
颂他的母亲，童贞女玛利亚，  
美丽的白鸽。

And let us all proclaim, with a  
voice of joy, saying hail to you  
Mary, the Mother of  
Emmanuel.

让我们一起来，以欢喜的声  
音颂扬，说向玛利亚致敬，  
你是以马内利的母亲。

Hail to you Mary, the salvation  
of our father Adam, hail... the  
Mother of the Refuge, hail...  
the rejoicing of Eve, hail... the  
joy of all generations.

向玛利亚致敬，你是我们先  
祖亚当的拯救，向……，你  
是避难所的母亲，向……，  
你是夏娃的欢喜，向……，  
你是千秋万代的喜乐。

Hail to you Mary, the joy of the  
righteous Abel, hail... the true  
Virgin, hail... the salvation of  
Noah, hail... the chaste and  
undefiled.

向玛利亚致敬，你是义人亚  
伯的欢喜，向……，你是真  
正的童贞女，向……，你是  
诺亚的拯救，向……，你是  
贞洁的又未被玷污的。

Hail to you Mary, the grace of  
Abraham, hail... the unfading  
crown, hail... the redemption  
of St. Isaac, hail... the Mother  
of the Holy.

向玛利亚致敬，你是亚伯拉  
罕的恩典，向……，你是不  
朽的冠冕，向……，你是圣  
以撒的救赎，向……，你是  
至圣者的母亲。





The Sunday Theotokia  
星期日的上帝之母



Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob, hail... myriads of myriads, hail... the pride of Judah, hail... the Mother of the Master.

向玛利亚致敬，你是雅各的喜乐，向……，你是数不胜数的，向……，你是犹太的夸耀，向……，你是上主的母亲。

Hail to you Mary, the preaching of Moses, hail... the Mother of the Master, hail... the honor of Samuel, hail... the pride of Israel.

向玛利亚致敬，你是摩西的说教，向……，你是上主的母亲，向……，你是撒母耳的尊荣，向……，你是以色列的夸耀。

Hail to you Mary, the steadfastness of Job the righteous, hail... the precious stone, hail... the Mother of the Beloved, hail... the daughter of King David.

向玛利亚致敬，你是义人约伯的坚定，向……，你是珍贵的宝石，向……，你是爱子的母亲，向……，你是大卫王的女儿。

Hail to you Mary, the friend of Solomon, hail... the exaltation of the just, hail... the redemption of Isaiah, hail... the healing of Jeremiah.

向玛利亚致敬，你是所罗门的挚友，向……，你是义人的高升，向……，你是以赛亚的救赎，向……，你是耶利米的康复。



The Sunday Theotokia  
星期日的上帝之母



Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel, hail... the grace of Daniel, hail... the power of Elijah, hail... the grace of Elisha.

向玛利亚致敬，你是以西结的智慧，向……，你是但以理的恩典，向……，你是以利亚的权能，向……，你是以利沙的恩典。

Hail to you Mary, the Mother of God, hail... the Mother of Jesus Christ, hail... the beautiful dove, hail... the Mother of the Son of God.

向玛利亚致敬，你是上帝之母，向……，你是耶稣基督的母亲，向……，你是美丽的白鸽，向……，你是神儿子的母亲。

Hail to you Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said.

向玛利亚致敬，你是所有先知们，共同所见证的，和预言的。

Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

看啊神的道，藉着你取了肉身，在你里面，是一种无以言表的合一。

You are truly exalted, more than the rod, of Aaron, O full of grace.

充满了恩典的啊，你的确是比，亚伦的杖，还当受赞颂。

What is the rod, but Mary, for it is the symbol, of her virginity.

那杖是什么，就是玛利亚，那是她，贞洁的象征。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



She conceived and gave birth,  
without a man, to the Son of  
the Highest, the Word Himself.

她没有藉着人，受孕并生产，  
生下了至高者的儿子，他自  
己的道。

Through her prayers, and  
intercessions, O Lord open  
unto us, the gates of the  
Church.

藉着她的祈祷，和代求，主  
啊，请为我们敞开教会的大  
门。

I entreat you, O Mother of God,  
keep the gates of the church,  
open to the faithful.

上帝之母啊，我恳求你，保  
守教会的大门，向忠信的人  
敞开。

Let us ask her, to intercede for  
us, before her Beloved, that He  
may forgive us.

让我们来恳求她，在她的爱  
子面前，为我们代求，愿他  
宽恕我们。



**The Ninth Part 第九节**

You are called, O Virgin Mary,  
the holy flower, of the incense.

童贞女玛利亚啊，你被称为  
是，带着焚香之气的圣花。

Which came out, and  
blossomed, from the roots of  
the patriarchs, and the  
prophets.

就是那，从族长，和先知的  
根下，开出来的花。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



Like the rod, of Aaron the priest, which blossomed, and brought forth fruit.

就像是，祭司亚伦，那支开出花来，又结出果实的杖。

For you gave birth to the Word, without the seed of man, and your virginity, was not corrupted.

没有藉着人的后裔，你生下了道，因此没有败坏，你的贞洁。

Wherefore we magnify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

因此我们赞颂你，作为上帝之母，请向你的儿子祈求，愿他宽恕我们。



**The Tenth Part 第十节**

You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.

充满了恩典的啊，你比所有的圣徒，都配得，为我们代求。

You are exceedingly exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

你比众族长，还当受到极大的赞颂，又比众先知，更配得尊崇。

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.

你比基路伯，和撒拉弗，还特别，值得寻求。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

你的确是，我们人类的夸耀，也是我们灵魂的，代求者。

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

请在我们的救主面前，为我们代求，愿他使我们在正直的，信仰中保持坚定。

That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions.

为了获得怜悯，我们藉着你代求，愿他赐予我们，罪孽的赦免。



**The Eleventh Part 第十一节**

All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

所有声名显赫的，无形无体的活物，成千上万的天使，和天使长们。

They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of hosts.

身披万军之主的，荣耀的啊，他们都未能获得，你崇高的福份。

You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.

你比太阳，还耀眼，又比基路伯，还光芒闪烁。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.

就连六翼天使，撒拉弗，都欢欣喜乐的，旋绕在你的上方。



**The Twelfth Part 第十二节**

Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.

玛利亚啊，你的荣耀高过诸天，你比全地及其居民，更有尊荣。

For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.

你的确是，带领我们，通往诸天的，真正道路。

You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.

锡安的女儿啊，你身披，欢喜和快乐，又有权柄束在腰间。

O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace.

身披属天，长衣的啊，你以恩典的礼服，披盖着亚当。

And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.

并使他，重新回到乐园，那个充满喜乐的地方，所有义人的居所。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**The Thirteenth Part 第十三节**

A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.

童贞女玛利亚，就是那真正的会幕，有信实可靠的约版，安置在其中。

The undefiled ark, overlaid roundabout with gold, and the mercy seat, of the Cherubim.

那纯洁无污的约柜，四周包裹着黄金，还有基路伯的，施恩座。

The golden vessel, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and took flesh from you.

那金罐里藏着吗哪，看啊圣父的道，已经来到了，并藉着你取了肉身。

The golden lampstand, carrying the true Light, who is the unapproachable, Light of the world.

那金灯台，装着真光，就是那无法靠近的，这世上的光。

The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.

那金香炉，装着烧红的炭，和富有馨香之气的，精选的焚香。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense. 亚伦那支，开了花的杖，还有那带着，焚香之气的圣花。

All these together, direct us to, the miraculous Birth, O Virgin Mary. 童真女玛利亚啊，以上的所有，都共同向我们指示了，你奇迹般的分娩。



**The Fourteenth Part 第十四节**

You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the tabernacle, which you have adorned. 先知摩西啊，籍着你所装饰的，会幕的荣光，你装饰了我们的灵魂。

The first tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel. 摩西所造的，第一间会幕，是宽恕以色列人，罪孽的地方。

He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him. 他得了神的指示，按照吩咐的样式，带着极大的荣耀，造成了那会幕。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



There was an ark, in the tabernacle, overlaid with gold, from within and without.

在那会幕里，有一个约柜，从里到外，都包裹着黄金。

There was a mercy seat, in the tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.

在那会幕里，有一个施恩座，还有黄金锻造的基路伯，终日地遮蔽着它。

There was a golden pot, in the tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.

在那会幕里，有一个金罐子，还有一些吗哪，藏在其中。

There was a golden lampstand, in the tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.

在那会幕里，有一个金灯台，并装有七个灯盏，照在它上面。

There was a golden censer, in the tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.

在那会幕里，有一个金香炉，还有精选的，沉香置在其中。

There was a flower of incense, in the tabernacle, smelled by all, the house of Israel.

在那会幕里，有一支带着焚香之气的花，整个以色列家，都闻到了那香的味道。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



There was the rod of Aaron, in the tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.

在那会幕里，有亚伦那支，从未栽种和浇灌，却开出花来的杖。

There was a golden table, in the tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.

在那会幕里，有一张金桌子，还有陈设饼，摆放在上面。

There was a high priest, in the tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins.

在那会幕里，有一位大祭司，为人们各样的罪孽，奉上献祭。

When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.

每当全能的神，闻着馨香的味道，他就举起了，人们各样的罪孽。

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true Sacrifice, for the forgiveness of sin.

藉着玛利亚，约阿希姆的女儿，我们领悟了，那让罪得赦免的真献祭。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**The Fifteenth Part 第十五节**

Who can speak of, the honor of the tabernacle, which was decorated, by the prophet.

谁能表达出，由先知，所装扮的，那会幕的荣耀。

When the chosen scholars, of the holy books, saw it, they were greatly amazed.

当精选的圣书学者们，看到的时候，他们都感到，非常地吃惊。

They thought, with their bright minds, and explained it, through the holy books.

他们以明亮的，头脑思考，并通过圣书，作出了诠释。

They called Mary, the daughter of Joachim, the true tabernacle, of the Lord of hosts.

他们把玛利亚，约阿希姆的女儿，称为万军之主的，真会幕。

They likened the ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

他们把童贞女，比作约柜，还把那精选的黄金，比作她的纯洁。

They likened the mercy seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.

他们把童贞女，比作施恩座，还有荣耀的基路伯，终日遮蔽着她。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our savior.

他们把那金罐子，比作童贞女，还把那细亚细的吗哪，比作我们的救主。

They likened the golden candlestand, to the Church, and the seven lamps, to its seven orders.

他们把那金烛台，比作教堂，还把那七个灯盏，比作那七个级别。

They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.

他们把那金香炉，比作童贞女，还把装在里面的沉香，比作以马内利。

They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.

他们把有焚香之气的花，比作女王玛利亚，还把精选的焚香，比作她的贞洁。

They likened the rod of Aaron, to the wood of the Cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.

他们把亚伦的杖，比作木制的十字架，就是为了拯救我们，我的主被钉在上面的十字架。

They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of the Lord.

他们把那金桌子，比作祭坛，还把那陈设饼，比作我们主的圣体。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



They likened the high priest, to  
our Savior, the true Sacrifice,  
for the forgiveness of sins.

他们把那大祭司，比作我们的  
救主，为了让我们罪得赦  
免，他献上了真正的献祭。

He who offered Himself, as an  
acceptable sacrifice, upon the  
Cross, for the salvation of our  
race.

为了我们人类得救，他把自  
己作为，得蒙悦纳的献祭，  
被钉在了十字架之上。

His good Father, smelled Him,  
in the evening, on Golgotha.

他美善的父，到了黄昏的时  
候，在各各地，闻了他的香  
气。

He opened the gate, of  
Paradise, and restored Adam  
again, to his authority.

他打开了，乐园的大门，又  
再次恢复了，亚当原来的职  
权。

Through Mary, the daughter of  
Joachim, we learned of the  
true Sacrifice, for the  
forgiveness of sins.

藉着玛利亚，约阿希姆的女  
儿，我们领悟了，那让罪得  
赦免的真献祭。

And we too, hope to win mercy,  
through your intercessions,  
with the Lover of Mankind.

我们也是，还期望能籍着你，  
向怜爱世人的主代求，因而  
获得怜悯。





The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



**The Sixteenth Part 第十六节**

Who is likened unto You, O Lord among the gods, You are the true God, the Performer of miracles.

主啊，万神之中有谁像你呢，你是施行神迹的，真正的神。

You revealed Your power, to the people, and You saved Your people, with Your arm.

你向人类，显露了你的权能，又以你的臂膀，拯救了你的百姓。

You descended into Hades, and brought up, those who were captives, in that place.

你下到阴间，并救出了那些，被俘虏到，那里的人们。

And granted us again, the freedom, as a good God, for You have risen and saved us.

你已经复活了，并拯救了我们，作为一个美善的神，你又一次赐予了我们自由。



**The Seventeenth Part 第十七节**

Christ our God, has risen from the dead, He is the first-fruit, of those who departed.

基督我们的神，已经从死里复活了，他是那些已过世之人的，初熟的果实。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母



He appeared to Mary, Magdalene, and spoke to her, and likewise said.

他向抹大拉的，玛利亚显现，并和她说话，他这样说道。

"Tell My brethren, to proceed, to Galilee, and there they will see Me."

“去告诉我的弟兄们，要他们到加利利去，在那里，他们将见到我。”

So Mary came forth, to the disciples, and told them she had seen the Lord, and that He told her so.

因此玛利亚，跑去门徒们那里，告诉他们她已经看见主了，是主这样吩咐她的。



**The Eighteenth Part 第十八节**

Truly indeed, it was good caring, of the Saint Mary, Magdalene.

确切地说，那真是圣徒，圣抹大拉的玛利亚的，格外挂心。

She came to the grave, on one of the Sabbath days, seeking earnestly, the Resurrection of the Lord.

在一周的，头一天，她来到墓穴前，热心地寻求主的复活。



The Sunday Theotokeia  
星期日的上帝之母

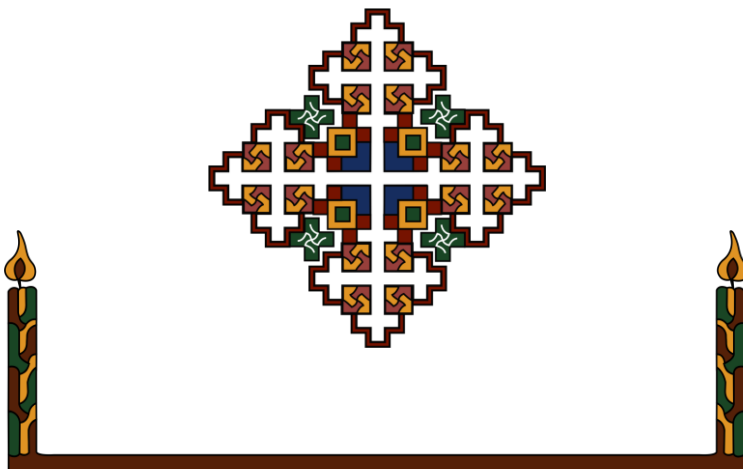


She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, "He is risen He is not here."

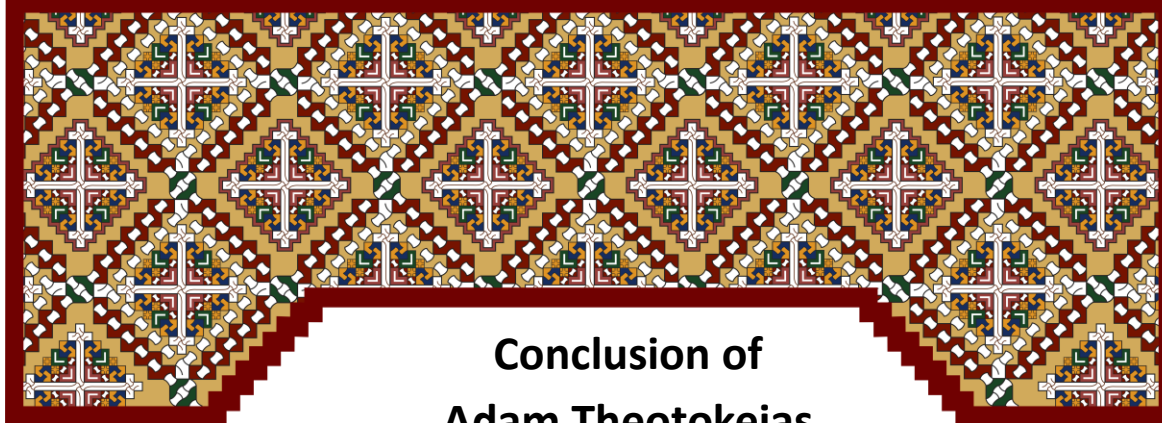
她看见天使坐在石头上，并宣告说，“他不在这里，他已经复活了。”

Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."

因此我们荣耀他并宣告说，“我的主耶稣啊，你是当受赞颂的，因为你已经复活了，并救赎了我们。”







**Conclusion of  
Adam Theotokeias**  
亚当日曲调的上帝之母尾曲

Your mercies O my God, are  
countless, and exceedingly  
plenteous, are Your  
compassion.

我的神啊，你的慈爱是无法  
数算的，还有你的怜悯，也  
是极其丰盛的。

All the rain drops, are counted  
by You, and the sand of the sea,  
is before Your eyes.

每一滴雨露，你都心中有数，  
就连海边的沙尘，也都尽在你  
眼前。

How much more are, the sins  
of my soul, manifest before You,  
O my Lord.

更何况是，我灵魂中的诸多  
罪孽呢，我的主啊，这一切  
都瞒不过你。

The sins that I have committed,  
do not remember my Lord, and  
do not count, my iniquities.

我的主啊，求你不要牢记，  
我的过犯，也不要归罪于我。



## Conclusion of Adam Theotokeias

### 亚当日曲调的上帝之母尾曲



For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.

你拣选了那税吏，又救了那淫妇，我的主啊，就连右边的强盗你也没有忘记。

And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

我的上主啊，还有我这个罪人，求你教导我如何，献上悔改的心。

For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

你不愿罪人死去，而宁愿他回转，好让他的灵魂，得永生。

Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.

神啊，求你使我们重获你的救恩，并照着你的美善，来厚待我们。

For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.

因为你是美善的，又有恩慈的，请让你的怜悯，赶快来到我们的身边。

Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

我的救主神啊，求你施怜悯给我们，照着你丰盛的慈爱，怜悯我们吧。



## Conclusion of Adam Theotokeias

### 亚当日曲调的上帝之母尾曲



Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

基督啊，我们的上主，还记得你曾在我们当中，这样宣告说：

"My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you."

“我把平安，留给你们，我把我父的，平安赐给你们。”

O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.

和平的君王啊，赐平安给我们吧，求你施平安给我们，并宽恕我们的罪。

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.

求你驱散教会的敌军，并坚固她，那样她就必不动摇，直到永远。

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

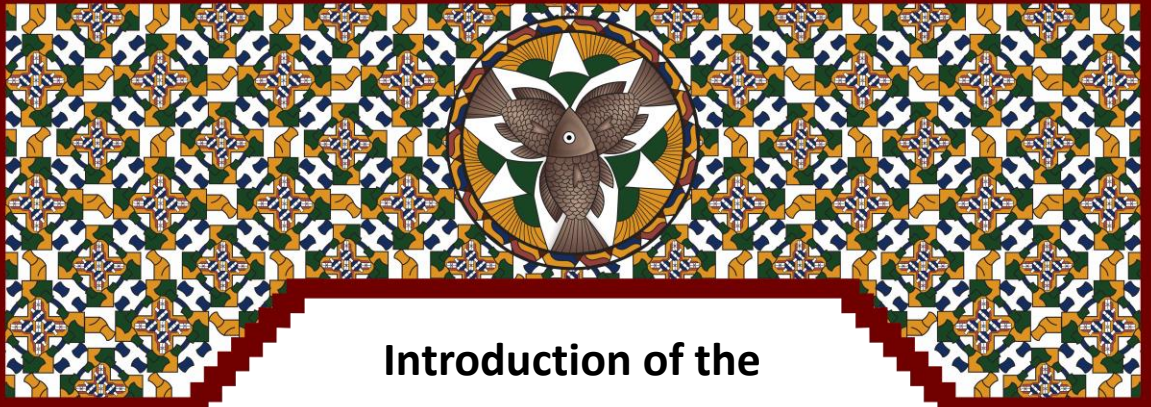
以马内利——我们的神，现在就在我们当中，与他荣耀的圣父，和圣灵。

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

愿他赐福给我们，洁净我们的内心，并治愈我们，在灵魂和身体上的病患。

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (risen/come) and saved us.

基督啊我们屈膝敬拜你，与你美善的圣父和圣灵，因为你已经复活了（或来到了）并救赎了我们。



## Introduction of the Orthodox Creed

### 东正基督教会信经前言

We exalt you, the Mother of the true Light, and we glorify you, O Holy Virgin Mother of God, for you gave birth to the Savior of the whole world. He came and saved our souls.

真光之母啊，我们尊崇你；圣洁的童贞女上帝之母啊，我们荣耀你，因为你为我们生下了全世界的救主，他来到了世间并拯救了我们的灵魂。

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

基督，我们的上主，我们的君王，愿荣耀归于你，你是使徒的夸耀，殉道者的冠冕，义人的喜乐，教会的坚定，罪孽的赦免。

We proclaim the Holy Trinity, in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

我们宣告圣三一同归于一个神性。我们屈膝敬拜他并荣耀他。求主怜悯，求主怜悯，求主赐福。阿们。



The Orthodox Creed  
东正基督教会信经



**THE ORTHODOX CREED**  
**东正基督教会信经**

We believe in one God, God the Father, the Almighty, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

我们信独一的上帝，全能的圣父，创造天地一切有形无形之万物的主。

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made;

我们信独一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世以前为圣父所生，出于光而为光，出于真上帝而为真上帝，受生而非被造，与圣父同性同体，天上地上的万物都是籍他而造成的；

Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnated of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man.

他为了我们人类，并为了我们得救恩，从天降临，因着圣灵，并从童贞女玛利亚道成肉身，而成为人。



The Orthodox Creed  
东正基督教会信经



And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures. He ascended into the heavens; and sat at the right hand of His Father.

在本丢比拉多手下，他为我们钉于十字架上，受难而被埋葬。依圣经所言，他在第三日复活，并升天，坐在圣父的右边；

And also He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom has no end.

他必将在荣耀中再临，审判活人死人，他的国度永无穷尽。

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke in the prophets.

我们信圣灵，赐生命的主，从圣父而出，与圣父与圣子同受敬拜，同享尊荣，他曾借众先知说话。

And in one holy, universal and apostolic church.

我信独一圣而公之使徒教会。



The Orthodox Creed  
东正基督教会信经

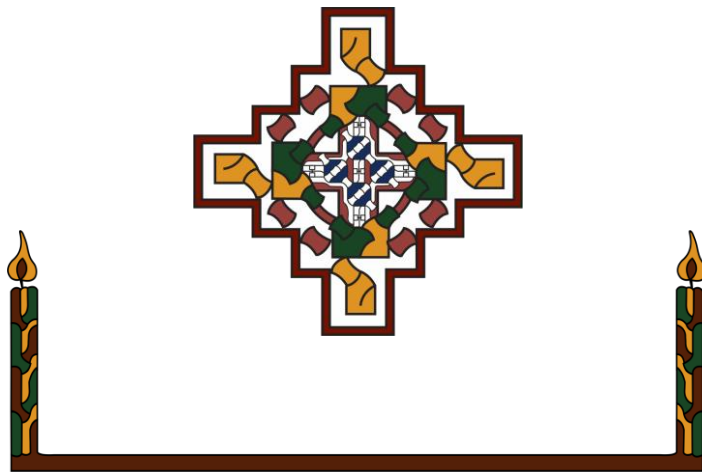


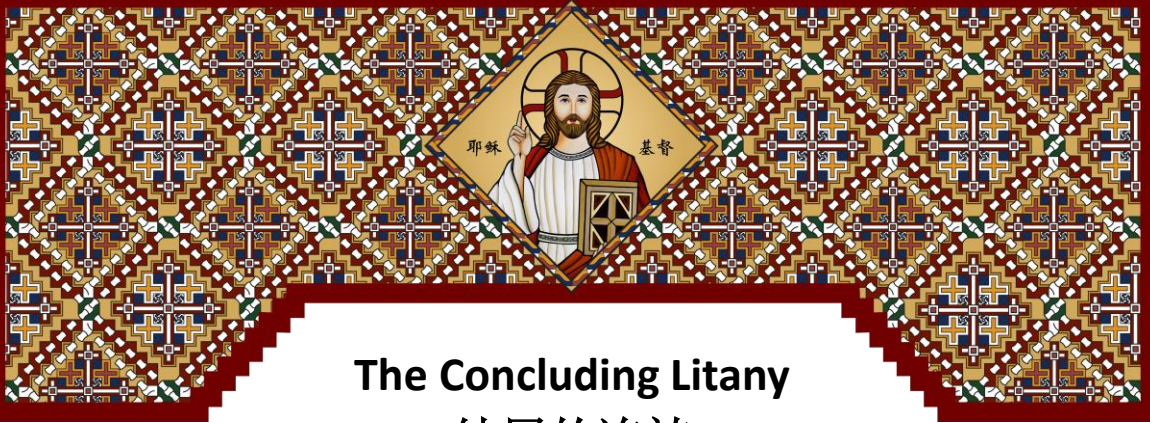
We confess one baptism for  
the remission of sins.

我们认信使罪得赦的独一洗  
礼。

We look for the resurrection of  
the dead, and the life of the  
coming age. Amen.

我们盼望死人复活和来世的  
生命。阿们。





## The Concluding Litany

### 结尾的连祷

**Lord have mercy is said three times before every part**

**在每节前重复 3 遍 求主怜悯**

O God have mercy on us.	神啊，求你怜悯我们。
O God hear us.	神啊，求你倾听我们。
O God look to us.	神啊，求你看顾我们。
O God behold us.	神啊，求你注视我们。
O God have compassion on us.	神啊，求你同情我们。
We are Your people.	我们是你的百姓。
We are Your creation.	我们是你的造物。
Deliver us from our enemies.	求你救我们脱离敌人。
Deliver us from inflation.	求你救我们脱离通货膨胀。
We are Your servants.	我们是你的仆人。
You are the Son of God.	你是神的儿子。
We believe in You.	我们信靠你。
For You have (risen/come) and saved us.	因为你已经复活了（或来到了）并救赎了我们。
Visit us with Your salvation.	请以你的救恩眷顾我们。
And forgive us our sins.	求你宽恕我们的罪。









我要天天称颂你，  
我要永永远远赞美你的名。  
(诗篇145:2)

Every day I will bless You,  
And I will praise Your name forever and ever.  
(Psalm 145:2)